

Н. Л. Гудсков

Страна Эсперантия

Карманная энциклопедия

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
1. ВВЕДЕНИЕ: РОЛЬ В МИРОВОЙ ПОЛИТИКЕ И ЭКОНОМИКЕ	7
1.1. Война и мир	7
1.2. «ЧЁРНАЯ ДЫРА» В ЭКОНОМИКЕ	9
1.3. ВЫХОД ЕСТЬ!	14
2. ИСТОРИЯ: ИДЕЯ И ЛЮДИ	19
2.1. ПРЕДЫСТОРИЯ	19
2.2. НАЧАЛО	22
2.3. ЯЗЫК И ИДЕЯ	24
2.4. «ЕСТЕСТВЕННЫЙ» ИЛИ «ИСКУССТВЕННЫЙ»?	28
2.4. ГЕРОИ И МУЧЕНИКИ	32
2.5. ПОКАЗАТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ ОДНОЙ ЭСПЕРАНТИЙСКОЙ ПРОВИНЦИИ	39
3. НАСЕЛЕНИЕ И АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ	47
3.1. ЧИСЛЕННОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ	47
3.2. ЭТНИЧЕСКИЙ СОСТАВ	48
3.3. НАЦИОНАЛЬНАЯ СИМВОЛИКА	51
3.4. ПОЛИТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО И АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ	55
3.5. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕНТРЫ	61
3.6. ВРЕМЕННЫЕ СТОЛИЦЫ	64
3.6. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРАЗДНИКИ	70
3.7. ВАЛЮТА	72
4. КУЛЬТУРА	77
4.1. ЭСПЕРАНТО И СОХРАНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР	77
4.2. К НОВОМУ ТИПУ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ	82
4.3. ПЕРИОДИКА	888
4.6. РАДИО	93
4.7. ИНТЕРНЕТ	95

5. НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ	99
5.1. ПРЕПОДАВАНИЕ ЭСПЕРАНТО	99
5.2. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЯЗЫК И УЧЕНЫЕ	99
5.3. ОФИЦИАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ НАУКА О МЕЖДУНАРОДНОМ ЯЗЫКЕ	101
6. РЕЛИГИЯ	106
7. ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ	110
8. ЗАНЯТИЯ НАСЕЛЕНИЯ	114
8.1. ПЕРЕПИСКА	116
8.2. РАДИОСЛУШАТЕЛИ И РАДИОЛЮБИТЕЛИ	116
8.4. ЕЖЕГОДНИКИ УЕА	120
8.6. ЛЕКЦИОННЫЕ ТУРНЕ	118
8.7. ЖИЗНЬ В СЕМЬЯХ	119
8.8. ЧТЕНИЕ	119
8.9. МУЗЫКА	119
8.10. ПЕНСИОНЕРЫ	120
8.11. ИНВАЛИДЫ	120
8.12. ПОМОЩЬ В ИЗУЧЕНИИ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ	121
8.13. РЕАЛИЗАЦИЯ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА	122
9. ИДЕАЛЫ И РЕАЛИИ	123
9.1. ПОЛИТИЧЕСКОЕ ПРИЗНАНИЕ ЭСПЕРАНТИИ	123
9.2. ПОБЕДА УЖЕ ДОСТИГНУТА?	126
9.3. ФИАСКО ИЛИ НАЧАЛО ПУТИ?	127
10. ВЫДАЮЩИЕСЯ ГРАЖДАНЕ	130
10.1. БАГИ (BAGNY)	131
10.2. БОКАРЁВ (BOKAREV)	133
10.3. ВАРАНКИН (VARANKIN)	134
10.4. ВАРЕНГЬЕН (WARINGHIEN)	135
10.5. ГРАБОВСКИЙ (GRABOWSKI)	136
10.6. ДРЕЗЕН (DREZEN)	138
10.7. ЕРОШЕНКО (EROŠENKO)	139
10.8. ЗАМЕНГОФ (LAZARO LUDOVIKO ZAMENHOF)	141
10.9. КАБЕ (KABE)	144

10.10. КАЛОЧАЙ (KALOCSAY).....	145
10.11. ЛАНТИ (LANTI)	147
10.12. ЛАПЕННА (LAPENNA)	150
10.13. МИХАЛЬСКИЙ (MIŃALSKI).....	152
10.14. НЕКРАСОВ (NEKRASOV)	153
10.15. ОЛД (AULD).....	155
10.16. ПОСТНИКОВ (POSTNIKOV).....	156
10.17. ПРИВА (PRIVAT).....	159
10.18. РЕГУЛО ПЕРЕС (RÉGULO PÉREZ).....	160
10.19. САМОДАЙ (SAMODAJ)	161
10.20. СЕКЕЛЬ (SEKELJ).....	162
10.21. ХОДЛЕР (HODLER)	164
10.22. ХОХЛОВ (HOHLOV).....	166
10.23. ЧЕ (CSEN).....	167
10.24. ШИРЯЕВ (ŠIRJAEV)	168
10.25. ЮНГ (JUNG).....	169
12. ДРУГИЕ ПУТЕВОДИТЕЛИ ДЛЯ ТЕХ, КТО ЗАХОЧЕТ ПРИЕХАТЬ В ЭСПЕРАНТИЮ НАДОЛГО.....	171
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	178
Полезные адреса	178
Некоторые распространённые бытовые фразы	179
Резолюция Генеральной Конференции ЮНЕСКО	185
Генеральная Конференция ЮНЕСКО, Монтовидео 1954	185
Резолюция ЮНЕСКО 23 C/RES. 11. 11. Празднование столетия существования языка ЭСПЕРАНТО	186
Пражский манифест движения за международный язык ЭСПЕРАНТО.....	187

Предисловие

Карта мира, на которой нет Утопии, не достойна даже беглого взгляда.

Оскар Уайлд

Такой страны, в которой говорили бы на языке Эсперанто, на картах мира вы не найдёте. И едва ли найдёте туристическое агентство, в котором сможете купить в эту страну путёвку. А если станете уточнять, почему таких путёвок нет, и где их можно найти, на вас посмотрят... очень странно. Но в то же время такая страна есть, в ней живут и по ней путешествуют тысячи людей, в ней регулярно встречаются друзья, заключаются браки, рождаются дети, работают учёные, сочиняют книги писатели, выступают артисты и музыканты. И неважно (или на самом деле как раз важно!) что рассеяны жители этой страны по всему свету: страна с таким населением заслуживает того, чтобы о ней знали, чтобы о ней можно было прочитать в путеводителе и, в конце концов, чтобы в неё действительно можно было бы съездить.

Будем надеяться, что эта маленькая книжечка поможет вам узнать достаточно об этой стране, чтобы она вас чем-нибудь привлекла и вам захотеть её посетить. Тем более, для первого посещения не обязательно ехать ни за тридевять земель, ни за три моря (хотя и это возможно!), а можно просто поискать аборигенов Эсперантии в вашем или в соседнем городе. А если понравится, вас ждут реальные путешествия по этой замечательной стране, незримо раскинувшейся по всему нашему шару – от Сан-Паулу до Пекина, от Сиднея до Рейкьявика, от Катманду до Дар-эс-Салама, от Кейптауна до Стокгольма... Причём вы сможете путешествовать, общаясь с жителями разных городов и стран без переводчиков и всяческих посредников.

Добро пожаловать!

1. Введение: роль в мировой политике и экономике

Во всяком случае, жертвы, которые принесёт каждый человек нашего европейского мира, посвятив несколько времени на изучение этого языка, так незначительны, а последствия, которые могут произойти от усвоения всеми — хотя только европейцами и американцами — всеми христианами — этого языка, так огромны, что нельзя не сделать этой попытки.

Лев Толстой

1.1. Война и мир

Родной язык — это очень важная часть нашего «я». Большую часть знаний о мире, в котором мы живём, мы получаем от родителей, от окружающих, в школе, в университете с его помощью. Без него мы не личности. Человек, не знающий нашего языка — «варвар» (по-гречески — «барбар», т.е. тот, кто вместо разговора только бормочет «бар-бар-бар») или вовсе «немец» (немой), и только мы сами — нормальные люди, «славяне» (т.е. знаем «слово», речь). Мы знаем, что

такое хорошо и что такое плохо на родном языке, и поэтому подозреваем, что те, кто нашего языка не знает, не знает и этого: люди они, может, и хорошие, но всё же немного подозрительные...

За исключением тех немногих, кто воспитывался в семьях, где говорят на двух языках, или особо одаренных людей, человек не может владеть даже вторым языком в той же степени свободно, как своим родным. В то же время межнациональные отношения требуют общения на разных языках, и особенно остро проблемы, встающие при этом, ощущаются во многонациональных государствах: для представителей доминирующей национальности практикуется однопользование, а для «национальных меньшинств» — двуязычие. Таким образом, об одинаковых правах в этой деликатнейшей сфере не может быть и речи. При этом языковое поведение представителей большинства воспринимается меньшинствами как великодержавный шовинизм, а меньшинства большинством — как сепаратизм. Одновременно у большинства формируется комплекс «старшего брата», а у меньшинств — собственной неполноценности. Пока всё спокойно, это не очень заметно, но, в конце концов, насту-

пает кризис... Неравноправие языков — главный спусковой крючок для начала распада империй и возникновения кровавых локальных войн. А в результате — только новые несправедливости и жертвы.

В последние полвека ситуация нарушения языковых прав человека вышла за пределы многонациональных государств и стала поистине всемирной. Даже такие языки, как французский или русский, в глобальном масштабе попадают в ситуацию, в которой ранее находились только языки меньшинств, со всеми вытекающими следствиями. Как бы ни отличался по политической структуре и культурно-идеологическим основам Европейский Союз от Советского Союза, реальная ситуация с положением языков населяющих его народов, сколько бы слов о равноправии ни произносилось, когда-нибудь приведет его к такому же бесславному концу.

1.2. «Чёрная дыра» в экономике

Отсутствие нормальных средств межнационального общения приводит не только к распадам государств, восстаниям, войнам и другим политическим потрясениям. Даже в условиях мирного сосуществования наций многоязычие

ведёт к весьма неприятным последствиям в экономике, причем это стало настолько привычным явлением, что его ужю почти никто как бы и не замечает...

Каждый житель нашей страны минимум шесть лет изучал в школе какой-то иностранный язык. Почти каждый знает, насколько бессмысленно было это занятие... Даже из тех, кому повезло учиться в «специальной» языковой школе, не более половины могут нормально объясняться на долго зубрившемся языке. Не очень много прибавили и занятия в институте — в лучшем случае, умение понимать специальную литературу. Только непрерывные занятия языком в течение всех школьных лет¹, или гувернеры-иностранцы, или интенсивные долговременные заграничные стажировки могут помочь обычному человеку, не имеющему особых способностей к языкам, прилично овладеть хотя бы одним. А деньги на обучение тратятся огромные! К абсолютно непродуктивному школьному преподаванию прибавьте расходы на подготовку учителей, для чего отбираются, кстати, наиболее способ-

¹ Так дело было поставлено в «национальных» школах в СССР, но, конечно, не в сельских.

ные абитуриенты, на издание учебников и адаптированной литературы... И все это пускается практически на ветер!

И Россия не исключение: то же самое можно видеть практически во всех странах — лишь незначительная по численности элита, которая может позволить непропорционально большие затраты средств и времени на изучение иностранных языков, действительно ими владеет. Исключение представляют высшие слои общества в колониях и бывших колониях больших империй, которые хорошо владеют языками метрополий, но это тот же случай, что и бывшие Советские республики. Пожалуй, только в Скандинавии и Нидерландах ценой колоссальных усилий и некоторой потери национальной самобытности удалось добиться того, что большая часть городских жителей сравнительно свободно владеет английским. Но это богатые страны, к тому же — со сглаженными классовыми различиями. В остальном же мире² знание языков доступно

² Кроме США, где даже высшие классы, пользуясь исключительным экономическим положением своей страны, иностранные языки не изучают — при этом не

только высшим классам и является дополнительным межклассовым барьером³. Вспомните русское дворянство, которое знало французский от гувернёров, и предпочитало на нём разговаривать в «свете»! То, что богатые и власть имущие имеют возможность общаться с представителями других народов, а простые люди — нет, есть самая натуральная и тщательно охраняемая привилегия.

А вот как обстоят дела в международных организациях, где волей-неволей приходится тратить деньги на перевод. В ООН, ЮНЕСКО, Совете Европы, Всемирной организации здравоохранения перевод съедает от трети до двух третей административного бюджета! Это суммы, исчисляемые сотнями миллионов долларов — а

тратят впустую время и выигрывают, по сравнению с другими странами, колоссальные средства!

³ Впрочем, не обязательно представители правящих классов знают иностранные языки. Им по средствам, особенно если это средства не их собственные, а налогоплательщиков, нанять столько переводчиков, сколько нужно, причем с любых языков. Именно поэтому правители ведут безответственно-расточительную языковую политику — они просто не привыкли видеть затруднения в многоязычии и не понимают сути проблемы!

доллары эти вносятся в бюджет странами-участницами, в том числе и Россией. А значит, за эти непродуктивные расходы, которые, по идее, направлены на развитие культуры, охрану здоровья, защиту обездоленных, а на деле идут переводчикам, расплачиваемся мы с вами. Кроме того, время, затраченное на перевод, сильно снижает эффективность работы. Пока документы переводятся, и доходят до отдельных стран, они зачастую устаревают. Так что равноправие стран-участниц этих организаций – чистая фикция.

В ООН, где «официальными» считаются семь языков, на которых действительно путем огромных затрат издаются все документы, вся *рабочая* документация ведется *только* на английском. А отсюда ясно, «кто в доме хозяин»...

В Европейском Союзе, где, теоретически, государственные языки всех входящих в него стран считаются равноправными рабочими языками, документация появляется сначала на английском и французском, а потом уже на других языках. Даже на немецком – языке крупнейшей страны ЕС – они издаются с опозданием на полгода. Значит, англичане и французы имеют явное преимущество. И они им пользуются, извлекая не-

малые экономические выгоды. Немцы это понимают, и борются за реальное равноправие своего языка в Европе. Даже если они этого и добьются, остальные «официальные» языки останутся в прежнем неравноправном положении.

Так что экономические последствия разноязычия в современном мире очень велики, и очень выгодны для тех экономически мощных стран, языки которых становятся «языками межнационального общения». И они этим вполне сознательно пользуются: привилегированный язык приносит непосредственные выгоды. Американцы, например, почти не тратят денег на преподавание иностранных языков тем, кто всё равно не сможет ими широко пользоваться. Зато они захватывают международные научные журналы для того, чтобы не их собственные, а иностранные учёные тратили время и силы на перевод своих статей на английский... Благодаря этому они ещё больше увеличивают свой экономический отрыв от других стран.

1.3. Выход есть!

Для того чтобы можно было бы прекратить унижение одних народов другими в международных контактах (а что это, как не постоянное

нарушение прав человека!), и одновременно сократить огромные непродуктивные затраты на переводы и крайне неэффективное обучение иностранным языкам, нужно только одно: как можно более широкое распространение в межнациональном общении одного национально-нейтрального языка.

Где взять такой язык? Тут возможны три варианта. Во-первых, можно взять язык какого-либо сравнительно малочисленного народа, не играющего слишком большой роли на мировой арене, но хорошо развитый, с богатой литературой – например, мадьярский, армянский или датский. При его распространении, конечно, получат преимущество венгры, армяне или датчане, но их не так много, чтобы это повлияло на общемировую справедливость!

Во-вторых, можно приспособить к современным потребностям какой-нибудь древний язык (например, Латынь, Санскрит или древнегреческий). Такое решение не ново – в Европе в средние века, а кое-где даже ещё в XIX в., Латынь прекрасно работала как международный язык образованных людей, принадлежащих всем вместе, и никому в отдельности.

В-третьих, можно разработать новый плановый язык, специально приспособленный для межнационального общения.

Первый путь имеет тот недостаток, что любой национальный язык несет на себе отпечаток культуры того народа, который на нём говорит, и при переводе на него культурных реалий других народов могут возникнуть трудности. Кроме того, и современные языки, и мёртвые древние очень трудно изучать. Наши прадеды (те из них, которым повезло учиться в гимназии) долбили латинский и древнегреческий, но, в лучшем случае, могли лишь «эпиграфы разбирать». Кроме того, восстановление Латыни или другого древнего языка, по сути, мало отличается от создания языка заново: ведь древние мертвые языки мало способны отражать реалии современной жизни и их надо «осовременивать». Тому есть пример – Иврит, государственный язык государства Израиль. В его основе действительно лежит язык, на котором написана Библия, но, чтобы на нём стало возможно говорить нынешним людям, пришлось его радикально перерабатывать, т.е., практически, создавать заново.

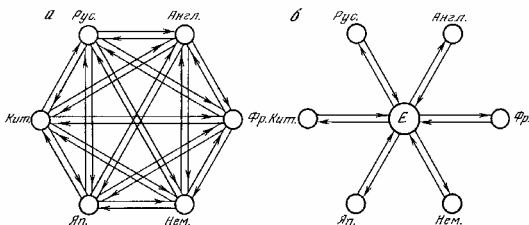


Рис 1. Количество переводчиков (или переводческих компьютерных программ), необходимое для непосредственного перевода с языка на язык (а) и при использовании Эсперанто как языка-посредника (б). (По В. К. Громову, 1988)

Так что, самым разумным вариантом для защиты ныне существующих языков, обеспечения языковых прав всех народов Земли и равноправного, демократического порядка в межгосударственных и межнациональных отношениях становится принятие нейтрального планового языка, способного одинаково хорошо передавать особенности мышления и культуры всех народов и быть посредником между ними. К тому же плановый язык гораздо легче изучить, чем любой национальный (древний или современный).

Только уважение к языковым правам человека, включая безоговорочное право представителей всех народов на свой родной язык, и демо-

кратическая перестройка межнационального общения на основе нейтрального планового международного языка (в идеале — второго для каждого после родного) создаст предпосылку к переходу от «культуры войны», под знаком которой прошел XX век, к «культуре мира». Если не окажется слишком поздно.

2. История: идея и люди

Заменгоф - прямой потомок мифического Прометея. Тот принес на Землю огонь, украв его у божества, Заменгоф дал людям средство для разжигания душевного огня, способного согреть сердца миллионов на всех широтах Земли.

Максим Горький.

2.1. Предыстория

Попытки создания плановых языков начались давно. Уже в древности и в Средние века находились люди, разрабатывавшие проекты новых языков. Особенно серьезно теорией и практикой языкового планирования заинтересовались ученые XVII столетия. Проблемами создания планового языка занимались такие великие умы, как Рене Декарт, Ян Амос Каменский, Иоганн Готфрид Вильгельм Лейбниц и многие другие. В том столетии хорватский дипломат, основоположник идеи славянского единства Юрай Крижанич, долго живший в России, разработал проект общеславянского языка.

В XVIII и XIX вв. многие ученые и практики предлагали свои языковые проекты. Были, напри-

мер, проекты чисто письменных языков – пазиграфий, построенных по типу китайских иероглифов. С помощью иероглифов, записывая их на бумаге, могут объясниться между собой китаец, японец и кореец, ни слова не знающие из языков друг друга. Кое-какими пазиграфиями – но в очень ограниченных областях жизни – мы пользуемся и сейчас. Это, например, дорожные знаки.

Были и ещё более остроумные проекты. В 1817 г. француз Жан Франсуа Сюдр придумал язык Сольресоль, в котором слова состояли из семи знаков, соответствующих семи музыкальным нотам. Слова Сольресоля могли: 1) писаться буквами, 2) первыми семью арабскими цифрами или 3) нотами, 4) произноситься или петься, 5) исполняться на любом музыкальном инструменте, 6) сигнализироваться флажками, 7) воспроизводиться семью цветами радуги – в общем, имели семь различных форм выражения.

Однако до 1880 г. ни один из таких проектов не был реализован, т.е. ни на одном из этих языков не заговорило сколько-нибудь значительное число людей.

В 1879 г. был заявлен, а в 1880 г. опубликован, проект немецкого священника Готфрида Мартина Шляера «Волапюк» («Мировой язык»).

Он имел довольно сложную, но строго регулярную, грамматику, а запас слов брался из английского. Но слова эти менялись до полной неузнаваемости: например, название *Volapük* происходит от английских слов *world speak* – «мировой язык». Просто так не догадаешься! Этот язык получил огромную популярность, и его стали изучать десятки тысяч людей в разных странах мира. Однако Волапюк, хотя и построенный очень рационально, имел столько недостатков, что его преимущества, как языка планового, не могли их компенсировать. И энтузиазм волапюкистов быстро пошел на убыль, тем более что появились гораздо лучшие альтернативные проекты. Поэтому к 1911 г., году смерти Шляера, Воляпюк, как язык, перестал существовать, превратившись в достояние истории.

После Волапюка с конца XIX в. появились сотни новых языковых проектов. Часть из них смогла реализоваться, т.е. на них заговорили. В хронологическом порядке это Эсперанто (1887, Л. Заменгоф), Идиом-неутраль (1893, В. К. Розенбергер), Латино-сине-флексione, или реформированная Латынь (1903, Дж. Пеано), Идо, или реформированный Эсперанто (1907, Л. Де Бофрон и др.), Окциденталь (1921, Э. фон Валь), Но-

виаль (1928, О. Есперсен) и Интерлингва (1950, А. Гоуд). Между этими языками возникли своего рода конкурентные отношения, и их «опробование» на практике выявило, какой из них лучше. В результате такого «естественного отбора» сохранился, и действительно широко распространился, только один – язык Эсперанто⁴.

2.2. Начало

Проект – так называемая «Первая книга»⁵ – Эсперанто был опубликован в 1887 г. варшавским врачом-окулистом Л. М. Заменгофом (1859-1917)⁶ сначала на русском, а затем и на других языках, и сразу приобрел большое число сторон-

⁴ До сих пор существует некоторое количество людей (однако не более чем по несколько тысяч), владеющих языками Идо и Интерлингва; на этих языках выходит несколько периодических изданий. Однако с каждым годом этих людей все меньше и меньше, и, скорее всего, через короткое время и эти языки окончательно превратятся, как и Волапюк, в языки мертвые.

⁵ Её точное название – *Д-рѣ Эсперанто. Международнѣй языкѣ. Предисловіе и полный учебникѣ. Рог Русој.*

⁶ Биографию Заменгофа и других выдающихся эсперантистов см. в 10-й главе.

ников. Язык отличался хорошо видимой связью по словарному составу и звучанию с рядом современных, в первую очередь, романских, языков, а также благозвучием, простой для изучения, но ёмкой грамматикой и замечательно продуктивными и красивыми правилами словообразования. Некоторые грамматические особенности чрезвычайно облегчают его изучение не только для европейцев, но и для народов, говорящих на финно-угорских, дальневосточных и других языках и поэтому приобрел симпатии на всех континентах. При этом в первые полвека существования Эсперанто этот язык получил поддержку многих выдающихся деятелей науки и культуры того времени, среди которых были Лев Толстой, Жюль Верн, Вильгельм Оствальд, Ромен Роллан, Максим Горький, Анри Барбюс, Альберт Эйнштейн, Константин Циолковский, Лу Синь и многие другие; при этом некоторые из них сами очень хорошо владели Эсперанто (например, Юлиан Тувим и Михаил Исаковский писали на этом языке стихи).

Россия на начальных этапах оказала огромное влияние на становление Эсперанто: среди первой 1000 эсперантистов в 1889 г. 900 жили в России; первыми произведениями, изданными в переводе

на Эсперанто, были «Метель» Пушкина (1888) и «Княжна Мери» Лермонтова (1889); многие особенности литературного стиля и фразеологических оборотов Эсперанто сближают его с русским языком. Да и сама идея международного языка близка к зародившемуся в конце прошлого века философскому направлению «русского космизма» (а Заменгофа, по справедливости, стоило бы упоминать в том же ряду имён, что и Фёдорова, Циолковского, Вернадского и Чижевского). Поэтому, в известной степени, Эсперанто можно рассматривать как продукт русской культуры и способ распространения ее наиболее гуманных ценностей среди других народов.

2.3. Язык и идея

Движение за международный язык еще до появления Эсперанто вдохновлялось тем, что впоследствии, уже среди эсперантистов, получило название «внутренняя идея» языка (*la Interna ideo*). В самом деле, если бы Эсперанто или какой-либо другой плановый язык не имел с самого начала специальной социальной задачи, ради решения которой он и был создан, он стал бы всего лишь еще одним языком, лишь усугубляющим существующую ситуацию. Создатели

же плановых языков, а затем и их последователи, которые на этих языках заговорили, прекрасно сознавали, что широкое, а затем и повсеместное распространение одного национально-нейтрального языка в межнациональном общении должно привести к ослаблению напряженности в отношениях между народами, росту их взаимопонимания, а в конечном итоге — уменьшению оснований для возникновения войн. Таким образом, движение за международный плановый язык было с самого начала движением миротворческим, пацифистским — хотя, конечно, отдельные его участники могли и не отличаться особенным миролюбием. В любом случае, все они мечтали о мире, в котором «народы, распри позабыв, в единую семью соединятся».

Эсперанто (буквальный перевод слова «*esperanto*» — «надеющийся»; под псевдонимом «д-р Эсперанто» и выпустил «Первую книгу» д-р Заменгоф) воспринимался его сторонниками как надежда на мир во всем мире, поэтому его символика (пятиконечная звезда и флаг) основана на зелёном цвете (цвет надежды). Эсперантисты полусерьёзно называют себя «зелёным народо-

м⁷». Даже общеупотребительное значение слова «зелёный» в смысле «молодой-неопытный» у эсперантистов не принято: «зелёным» называют как раз опытного, идейного эсперантиста (а молодого-начинающего – белым, т.е. ещё недостаточно позеленевшим).

Несмотря на крайнюю пестроту политических взглядов среди эсперантистов, в главной идейной основе сходится подавляющее большинство из них. Наиболее распространённое обращение эсперантистов друг к другу – не *sinjoro* (господин, хотя это обращение считается общепринятой нормой вежливости), и не *kamarado* (товарищ, хотя среди левых и рабочих эсперантистов это обращение широко принято), а *samideano* (единомышленник). Едва ли какое-либо другое не политическое и не религиозное общественное движение так полно и естественно ощущает идейную основу своего существования!

⁷ Кстати, распространённое среди эсперантистов движение за чистоту национальных языков и за сохранение исчезающих языков – т.е., языковую экологию – сближает их с другим «зелёным» сообществом – экологическим: сохранение и восстановление малых языков напоминает сохранение и восстановление редких видов животных и растений.

Кроме того, эсперантисты с самого начала считали и считают, что международный язык должен быть не только вспомогательным средством при научных, коммерческих и т.п. контактах, но и языком культурного общения народов. Поэтому они всегда обращали внимание на переводы и создание оригинальных художественных произведений — прозаических, драматических и поэтических — на Эсперанто, что быстро обогащало его выразительные возможности.

До появления Эсперанто смогло оформиться только одно относительно массовое движение за международный язык — волапюкистское, просуществовавшее недолго из-за недостатков самого языка. Прочие планлингвистические движения (идистов и т.п.) имели менее выраженную идейную окраску, к тому же их сторонники не стремились к приданию их языкам культурных функций. Но чисто прагматическое отношение к языку не способствовало приобретению новых сторонников и нормальному развитию этих языков, из-за чего они и не смогли долго конкурировать с Эсперанто и просуществовали недолго.

2.4. «Естественный» или «искусственный»?

Наиболее частый аргумент противников Эсперанто — что это язык «искусственный», а потому — неполноценный. Эта аргументация основана на некорректном использовании понятий и терминов, а потому не имеет отношения ни к науке, ни к здравому смыслу.

Если «искусственно» то, что является продуктом человеческой деятельности, то любой язык по сути своей «неестественен». Если, однако, считать искусственным лишь продукт *сознательной* деятельности, то тогда естественными можно будет назвать только языки бесписьменных народов. Языки же литературные, такие как русский, подвергались вполне сознательному нормированию в отношениях произношения, правописания, словарного состава, допустимости оборотов речи и т.д. и т.п., включая словотворчество. Вполне обыденное слово «насос» придумал М. В. Ломоносов, а такое важное, как «промышленность» — Н. М. Карамзин...

Таким образом, любой национальный литературный язык имеет и «естественные» и «искусственные» элементы. Имеют их и плановые языки, как национальные (Санскрит, литературный

норвежский, Суахили, Иврит⁸), так и международные, в первую очередь Эсперанто. Ведь словарный состав, большинство суффиксов и грамматических правил Эсперанто существовали и до его появления!

Иногда об Эсперанто говорят как о «языковой смеси». Ну, действительно, любой язык является смесью различных заимствований (сколько латинских, французских, немецких, турецких слов в русском языке!), но любой язык ассимилирует эти слова в соответствии со своими правилами. Так и Эсперанто. Он построен, в первую очередь, на основе интернациональных слов латинского и греческого происхождения, вошедших во многие языки (как минимум четверть

⁸ Об Иврите уже говорилось. Санскрит был создан на основе синтеза и нормализации нескольких древнеиндийских диалектов в V в. до н.э.; таким же образом в конце XIX в. создан и литературный норвежский язык. Литературный Суахили (официальный язык Танзании и Кении, использующийся для межэтнического общения и в других восточноафриканских странах) нормализован в 1930-е гг. на основе синтеза его вариантов, возник в своё время как нейтральный межэтнический «пиджин», а теперь стал родным для миллионов людей.

эсперантских слов понятно нам без словаря), но, когда их не хватало, заимствовал слова из современных французского, немецкого и других языков. Однако в Эсперанто они ассимилируются и «живут» по своим собственным автономным законам⁹, благодаря чему язык воспринимается как стройная система, часто даже более стройная, чем иные национальные языки¹⁰.

А вот чем Эсперанто, как плановый язык, отличается от большинства национальных, так это простотой и логичностью грамматики, в которой практически нет исключений, и богатством сло-

⁹ В Эсперанто, например, не бывает удвоенных согласных в корнях слов; даже если в языке, из которого происходит данное слово, согласная удвоена, в эсперантском написании этого нет: латинское *classis*, а русское *класс* на Эсперанто пишется *klaso*; латинское *collega*, а русское *коллега* на Эсперанто пишется *kolego*, и т. п.

¹⁰ Например, английский язык, сложившийся к XIV в. на основе смешения германских (англосаксонских) диалектов и старофранцузского языка, до сих пор не выработал единых правил написания для слов разного происхождения (скажем, звук «ф» передаётся или буквой *F* или буквосочетанием *PH*)! Отсюда такая путаница в английской орфографии.

вообразовательных возможностей, превышающих даже такой известный своими словообразовательными изысками язык, как немецкий. В нем есть все, что надо — и ничего лишнего! Поэтому Эсперанто, во-первых, очень легко изучить (не надо заучивать неправильные глаголы, правила образования множественного числа и склонений для существительных разных родов, способы употребления сложных времен и т.п., и, к тому же, легко образовать понятное слово из знакомых элементов, если вы забыли какое-то слово). Во-вторых, поскольку он представляет как бы самую сущность человеческого языка, знание его помогает лучшему пониманию других языков (в том числе родного!) и, значит, облегчает их изучение. Или, используя научную терминологию, Эсперанто является хорошим пропедевтическим средством для изучения иностранных языков, особенно для детей.

Время от времени высказывается опасение, что раз Эсперанто стал развиваться и обогащаться, как другие языки, его может постигнуть и судьба других языков — усложнение и уход от первоначальной структуры, распад на диалекты, а затем и на отдельные «эсперанты». Но этого не должно случиться по двум причинам. Во-первых,

Эсперанто развивается лишь на основе строго очерченного фундамента, и все новые слова, новые стилистические приемы и т.п. допустимы до тех пор, пока они не трогают этот фундамент. Тот эсперантист, который предпринимает слишком смелые эксперименты по развитию языка, перестает быть понятным для других, и выключается из общения. Во-вторых, Эсперанто существует только в определенном международном коллективе, и языковое единство этого коллектива является единственной целью и средством существования Эсперанто, поэтому никакой его распад на диалекты невозможен¹¹.

2.4. Герои и мученики

С момента, когда д-р Заменгоф разослал первое издание «Первой книги», у нового языка стало быстро расти число сторонников. Уже через два года — в 1889 г. — был опубликован список 1000 адресов эсперантистов («*Adresaro*»). Стали

¹¹ Своеобразным диалектом, «отщепившимся» от Эсперанто, можно представить язык Идо. Речь и печатные издания идистов были настолько непонятны эсперантистам, что они стали полностью изолированной группой и, как уже упоминалось, к настоящему времени почти полностью исчезли.

издаваться первые книги и журналы. В различных городах мира появились общества и клубы эсперантистов, где язык не только изучался, но и практиковался. Стали возникать и национальные ассоциации эсперантистов (первая была основана во Франции в 1898 г.). Менее чем за 20 лет язык смог полностью продемонстрировать свои возможности и стабилизироваться как разговорный и литературный.

В 1905 г. состоялся первый Всемирный Эсперанто-Конгресс (*Universala Kongreso — UK*) во французском городе Булонь-сюр-Мер, на который съехалось около 1500 человек из десятков стран мира. Это был первая во всемирной истории масштабная международная встреча, проходившая без переводчиков и без каких бы то ни было затруднений в общении между участниками разных национальностей. Конгресс доказал, что незначительные различия в произношении никак не влияют на свободу общения.

С 1905 г. такие конгрессы проходили ежегодно (с перерывом на мировые войны) в разных странах Европы, Азии, Северной и Южной Америки, Австралии; количество участников колебалось между 1500 и 7000 человек. В 2004 г. 89-й Всемирный Конгресс состоялся в Пекине, в

2005 г. 90-й Конгресс прошёл в Вильнюсе, 91-й конгресс (2006 г.) готовится во Флоренции, а 92-й (2007 г.) планируется провести в Иокогаме. К сожалению, в России Всемирные Конгрессы до сих пор ни разу не проводились.

В 1908 г. молодой эсперантист Хектор Ходлер основал Всемирную Эсперанто-Ассоциацию — *UEA (Universala Esperanto-Asocio)*, являющуюся крупнейшей организацией эсперантистов по сей день. UEA нейтральна по отношению к любым политическим партиям и религиозным организациям, лояльно относится ко всем существующим режимам, если они не преследуют её членов. С помощью международных эсперантистских контактов она провела огромную гуманитарную работу по установлению местонахождения военнопленных и организацию переписки с ними родственников во время первой мировой войны. Это ярко показало, что Эсперанто может приносить практическую пользу не только самим эсперантистам, но и всему человечеству. В настоящее время основные функции UEA — организация и проведение Всемирных Конгрессов, контакты с крупнейшими международными организациями (ООН, ЮНЕСКО), оказание услуг

эсперантистам, организация международной деятельности по распространению Эсперанто.

В 1921 г. французский левый активист Э. Ланти основал Всемирную Вненациональную Ассоциацию *SAT* (*Sennacieca Asocio Tutmonda* — организацию эсперантистов-рабочих с целью укрепления с помощью Эсперанто международной рабочей солидарности. До сих пор это вторая по значению международная организация эсперантистов, а в начале 1930-х гг. она численно даже превосходила UEA. SAT, также как UEA, проводит ежегодные конгрессы, в том числе и в нашей стране: в 1926 и 1996 г. в Ленинграде/Петербурге, в 1998 г. в Одессе и в 2000 г. в Москве. 77-й Конгресс SAT в 2005 г. состоялся в Загребе, а 78-й (2006 г.) намечается провести в Белграде.

SAT является непартийной организацией, и в нём прекрасно сосуществуют и обмениваются мнениями представители разных течений в рабочем и левом движении: социал-демократы, зеленые, анархо-синдикалисты и лейбористы... Однако SAT не является нейтральной организацией, лояльной к любым режимам, и никогда не соглашался, в отличие от UEA, проводить свои конгрессы в странах, где открыто проводятся

политические репрессии (так, в 1968 г. УЕА провела Всемирный Конгресс в Мадриде, при фашистском режиме Франко).

Эсперанто с самого начала встречался с сопротивлением властей разных стран. Особенно это проявлялось и проявляется в странах с репрессивными и имперскими режимами. Тем более, почти нигде и никогда эсперантистам не оказывалась какая-либо материальная поддержка со стороны властей. Поэтому для распространения Эсперанто требуется определенное гражданское мужество, а иногда и подлинный героизм. Даже в «демократических» странах, таких как Франция, эсперантисты в определенные периоды находились под подозрением, язык запрещали преподавать.

Множество эсперантистов подвергались прямым репрессиям за свою деятельность в Японии, Китае, других странах, но особенно — в гитлеровской Германии и сталинском Советском Союзе. Многие сотни людей прошли концлагеря и даже были расстреляны за свою преданность идее международного языка. Да и в наше время

быть эсперантистом в Сирии, Тунисе или Северной Корее опасно для жизни¹².

Неважно, в чем конкретно обвинялся Эсперанто: для Гитлера он был языком коммунистов и евреев, для Сталина — языком шпионов и троцкистов, а для Ким-ир-Сэна это было просто что-то непонятное, а потому — нежелательное. Главное — инстинктивное чувство опасности, которое справедливо чувствуют эти диктаторы: ведь Эсперанто помогает общаться с иностранцами непосредственно, узнавать правду из первоисточника, а не обработанную пропагандистской машиной. Они правы, уничтожая эсперантистов — это их естественные враги, даже если невольные!

¹² Впрочем, связь между политическим режимом и положением эсперантистов в стране не совсем однозначна. Наиболее благоприятные возможности и даже некоторую официальную поддержку в 1960-х-1980-х гг. эсперантисты имели в некоторых странах Варшавского договора (особенно в Болгарии и Венгрии); эсперантисты пользуются государственной поддержкой в Китае; при общем отрицательном отношении к Эсперанто в мусульманских странах, в Иране движение эсперантистов традиционно развито и не испытывает серьёзных трудностей.

Приход к власти тоталитарных режимов в Германии и СССР в 30-е гг. сильно ударил по мировому Эсперанто-движению. Там же, где оно сохранялось, происходили различные расколы, порождённые общей неуверенностью. Вторая мировая война, казалось бы, вообще должна была поставить на нём точку.

Однако надежда умирает последней, и, стоило кончиться войне, организации эсперантистов стали возрождаться. На новой основе возродилась UEA, возобновились многолюдные Всемирные конгрессы и конгрессы SAT. В 1954 г., благодаря усилиям активиста UEA из Югославии проф. Иво Лапенны, ЮНЕСКО приняла резолюцию в поддержку Эсперанто (вторая подобная резолюция была принята в 1985 г. в связи с подготовкой к празднованию 100-летия языка)¹³. Правда, ЮНЕСКО оказалась почти единственной влиятельной международной организацией, внимательно и серьезно отнесшийся к достижениям эсперантистов: все обращения в ООН, Совет Европы, Европейских Союз, даже имевшие миллионы подписей, с предложением изучить

¹³ Текст этих резолюций см. в Приложениях

вопрос, всегда оставались, и остаются до сих пор, практически без ответа.

2.5. Показательная история одной эсперантийской провинции

Всемирное сообщество эсперантистов вне конгрессов и других международных мероприятий неизбежно развивается в национальных рамках – эсперантисты, кроме немногих «счастливиц», временно или постоянно живущих и работающих в Эсперанто-центрах, живут по месту постоянной прописки в своих странах, являющихся, с этой точки зрения, провинциями всемирной Эсперантии. В каждой стране история движения эсперантистов разворачивалась по-своему, в зависимости от особенностей истории страны. Каждая такая история интересна, но русскому читателю интереснее всего, разумеется, история Эсперанто в России.

Эсперанто появился в Российской империи и в первые годы распространялся преимущественно в нашей стране. Однако царская цензура с подозрением относилась к этому языку, и в 1895 г. первый журнал на Эсперанто «*La Esperantisto*» был запрещен в России за опубликование в нем перевода статьи Льва Толстого. Только после

революции 1905 г. стало возможным печатать на Эсперанто книги и газеты. Тем не менее, даже в 1911 г. первая национальная ассоциация — Российская Эсперанто-Лига — была закрыта на третьем году существования после сфальсифицированного обвинения её основателя штабс-капитана А. Постникова в шпионаже.

После революции 1917 г. положение по началу изменилось. Идеология пролетарского интернационализма и интернациональная сущность Эсперанто создали очень благоприятные предпосылки для развития движения в «стране победившего пролетариата». В 1921 г. был основан Союз эсперантистов советских стран (позднее — советских республик, СЭСР — *Sovetrespublikara Esperantista Unio, SEU*), ставший к 30-м годам одной из самых крупных национальных Эсперанто-ассоциаций мира. СЭСР тесно сотрудничал с SAT, выпускал большое количество литературы, в том числе превосходные учебники и словари; первые радиопередачи на Эсперанто прозвучали из СССР. Однако растущее стремление компартии к монополии на всё и вся привели сначала к разрыву СЭСР с SAT, который не соглашался пойти в полное подчинение коммунистам, а потому был объявлен чуждой организа-

цией (с 1931 по 1988 г. деятельность САТ в СССР была категорически запрещена). Руководители СЭСР пытались выказать максимальную лояльность режиму, чтобы спасти саму идею, однако последняя, по мере вырождения пролетарского интернационализма в разновидность великорусского шовинизма, сама становилась все более подозрительной, и с 1935 г. деятельность СЭСР всё более ограничивается. В 1937-38 гг. всё больше эсперантистов арестовывается по обвинению в шпионаже, троцкизме и т.п. «преступлениях», и, наконец, в марте 1938 г. организация закрывается в результате ареста всех её руководителей (пик арестов пришелся на весну и лето 1938 г.).

Эсперанто возродился у нас в 1956-57 гг., когда, во-первых, освободились из лагерей немногие выжившие ветераны¹⁴, а, во-вторых, готовил-

¹⁴ Говорить о поголовном аресте всех советских эсперантистов в 1938 г. будет, всё же, преувеличением. Ряд известных деятелей движения (например, издатель, автор учебников и словарей А. Сахаров, поэты Н. Хохлов и А. Логвин, учёные С. Подкаминер и Д. Арманд) и многие «рядовые» эсперантисты в 1930-е гг. репрессированы не были, однако их активность полностью замерла.

ся Всемирный фестиваль молодёжи и студентов в Москве, на котором планировалась встреча эсперантистов. Выучившие язык по заданию комсомола молодые люди не захотели его забыть после Фестиваля, а стали ядром возродившегося движения, начали сами основывать клубы и курсы, организовывать летние молодёжные лагеря.

В 1962 г. появилась Комиссия по зарубежным связям советских эсперантистов при ССОД (Союз советских обществ дружбы с зарубежными странами). Эта комиссия организовывала поездки делегаций советских эсперантистов на международные встречи (правда, в состав этих делегаций, кроме эсперантистов, обычно попадали и номенклатурные туристы...), а также выпустила более тридцати книг и альманахов на Эсперанто. В 1966 г. группа молодых эсперантистов организовала неформальную ассоциацию *SEJM (Sovetia Esperantista Junulara -Movado)*, занимавшуюся организацией курсов и встреч эсперантистов, и наладившую обмен информацией между эсперантистами внутри страны. К концу 1970-х гг. в *SEJM*-е состояло более 40 Эсперанто-клубов.

В 1979 г., обеспокоенные слишком активной деятельностью неформального *SEJM*-а, советские государственные инстанции решили взять

Эсперанто-движение под контроль, организовав на базе упомянутой Комиссии Ассоциацию советских эсперантистов (АСЭ), которая функционировала при ССОДе почти 10 лет. Формально АСЭ руководил известный лингвист проф. М. И. Исаев, но фактически всем заправляли «эсперантисты в штатском» от ССОД.

Функционеры ССОД, ответственные за контроль над Эсперанто-движением, как могли, препятствовали его развитию, но результат был часто противоположным их усилиям: эсперантисты, прикрываясь официальным статусом АСЭ, проводили свою политику и, как могли, пропагандировали международный язык. Появлялись десятки новых клубов, очных и заочных курсов языка, ежегодно проводились летние молодежные лагеря и другие Эсперанто-встречи, благодаря чему языковой уровень советских эсперантистов был высок, несмотря на крайний дефицит международных контактов. К 1989 г. по данным АСЭ в СССР было более 200 Эсперанто-клубов. Появилась возможность подписки на Эсперанто-издания, выходящие в восточно-европейских странах, но в СССР ни один официальный жур-

нал на Эсперанто так и не появился¹⁵ (однако существовало несколько «самиздатовских», по содержанию очень высокого уровня). Несмотря на требования эсперантистов, АСЭ за все время своего существования так и не вступил в УЕА из-за ярого противодействия ССОД, что затрудняло международные контакты. Тем не менее, переписка велась, контакты осуществлялись, и именно стремление к контактам «с границей», осуществимое с помощью Эсперанто несравненно полнее и свободнее, чем любым другим способом, постоянно подпитывало движение.

В январе 1989 г. эсперантисты восстали против диктатуры ССОД и, на очередной конференции АСЭ, распустили эту организацию, восстановив насильственно ликвидированный в 1938 г. СЭСР. СЭСР в том же году был принят в УЕА. Позднее СЭСР был официально зарегистрирован министерством юстиции СССР как всесоюзное общественное объединение.

Процесс распада СССР привел к образованию в бывших союзных республиках самостоятель-

¹⁵ Выходил, притом не всегда регулярно, «Бюллетень АСЭ», который, однако, распространялся только среди руководителей ассоциации.

ных Эсперанто-ассоциаций. В декабре 1991 г. на базе СЭСР был создан Российский Союз Эсперантистов — РоСЭ (*Rusia Esperantista Unio — REU*)¹⁶. Членами РоСЭ являются не только российские эсперантисты, но и эсперантисты из бывших республик СССР, особенно из тех, где до сих пор нет своих национальных ассоциаций. Кроме того, в 1992 г. появилась альтернативная организация РЭА (Российская Эсперанто-ассоциация) с центром в Екатеринбурге, однако вскоре стало ясно, что иметь две национальные ассоциации в стране, где Эсперанто-движение и так переживает большие трудности, — излишняя роскошь, и в 1994 г. РоСЭ и РЭА объединились.

Социально-экономические неурядицы, потрясшие Россию в послеперестроечные годы, сказались и на состоянии Эсперанто-движения. Меньше стало клубов, реже проводятся курсы, многие активисты отошли от движения. В то же время стало легче принять участие в международных встречах и конгрессах (для поездки нужны только деньги — в результате, например, на

¹⁶ Устав РоСЭ зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 3 февраля 1993 г., свидетельство о регистрации № 1512.

Всемирном Конгрессе в Монпелье было около 200 россиян!), в России и странах СНГ эсперантисты сами стали организовывать международные встречи. Стало возможным свободно издавать журналы и книги, и в двух профессиональных издательствах — московском «*Impeto*» («Порыв») и калининградском «*Sezonoj*» («Сезоны») регулярно выходят книги на Эсперанто, отличающиеся высоким качеством и по содержанию, и по внешнему виду.

3. Население и административное деление

Международный язык предвещает громадную экономию затрат энергии человеческих взаимоотношений, а в этом – сущность цивилизации.

Вильгельм Оствальд

3.1. Численность населения

Каково же население Эсперантии? Невероятно, но факт: на этот вопрос никто не может ответить!

Однако, хотя в наше время статистика существует во всех сферах, это легко объяснимо. С национальными языками все просто: чаще всего достаточно сосчитать население тех стран, в которых на данном языке говорят. Можно посчитать тех, кто изучал тот или иной язык в школах, или сдал по нему государственный экзамен. При этом ни одна страна не ведет статистику знающих Эсперанто, да и эсперантистские организации не способны её вести, т.к. этот язык изучают чаще всего частным образом. Можно сосчитать число проданных учебников, но не каждый, кто покупает учебник, действительно изучает язык. (Правда, и по одному экземпляру учебника мо-

жет учиться несколько человек.)

Хотя существует множество объединений эсперантистов, от местных до всемирных, далеко не все те, кто пользуется Эсперанто, являются членами каких-либо организаций. Эсперантистов, как и шахматистов или филателистов, сосчитать невозможно. Есть лишь оценки, которые, в зависимости от критериев, колеблются от 1 до 18 миллионов человек.

Достоверно можно сказать лишь следующее: Всемирная Эсперанто-ассоциация имеет членов в 120 странах мира. Эсперанто-движение уже более ста лет является всемирным общественным движением, действующим на сугубо добровольной основе, требующим немалого заряда идеализма и часто — значительных жертв от своих членов (особенно, если они активно занимаются распространением языка). Это движение почти нигде и никогда не пользовалось серьезной государственной поддержкой. Советские эсперантисты на вопрос, что они получали от государства, могли ответить: «Бесплатные билеты в ГУЛАГ».

3.2. Этнический состав

Хотя движение эсперантистов и охватывает

весь мир, его национальная структура, по различным историческим, экономическим, политическим причинам сильно отличается от общемировой. Есть страны, в которых эсперантистов много, но есть и такие, где их мало или почти совсем нет.

Традиционно Эсперанто-движение развито в Европе. Эсперантистов очень мало только в Греции и Албании, а наибольшее их количество и активность наблюдается в центральной Европе: в Венгрии, Польше, Литве, Хорватии, Сербии, Болгарии, да и в других странах региона. Весьма активны эсперантисты Франции, Германии, Италии, Великобритании, Швеции.

В Азии Эсперанто-движение особенно развито на Дальнем Востоке – в Китае, Японии, Южной Корее и Вьетнаме. Далее к югу мы находим активные эсперантистские центры в Австралии и Новой Зеландии. Зато Южноазиатские страны на карте Эсперантии представляют собой почти безлюдную пустыню, даже в миллиардной Индии эсперантистов очень мало (единственным заметным оазисом в регионе является Непал). На Ближнем и Среднем Востоке эсперантистов тоже почти нет, за исключением Израиля и Ирана, где эсперантистская жизнь весьма активна, а также

Пакистана.

Африка заселена эсперантистами очень неравномерно. На севере их мало, зато в некоторых центральноафриканских странах (Того, Бенин, Конго, Танзания) вполне изрядно. Эсперантисты активны также на Мадагаскаре и в Южной Африке.

На североамериканском материке, в Канаде и в США, немало активных эсперантистов, хотя распределены они по территории этих стран неравномерно – наиболее активные центры здесь находятся в Монреале, Нью-Йорке и Сан-Франциско. В испаноязычных странах Центральной и Южной Америки эсперантисты есть практически везде, но самое активное движение наблюдается на Кубе, в Колумбии, Венесуэле и Аргентине. Но больше всего эсперантистов на Американском континенте в Бразилии, где их можно встретить почти во всех городах.

В Советском Союзе в 1980-е гг. клубы и организации эсперантистов существовали во всех союзных республиках, кроме Туркмении. Наиболее активными они были в некоторых регионах России, на Украине, в прибалтийских республиках и Армении. После распада страны активность движения, количество клубов и членов организа-

ций почти везде резко уменьшилось (в Казахстане и Белоруссии, например, до сих пор не созданы стабильные национальные ассоциации, а былая активность в Таджикистане, Грузии и Молдавии сошла почти на нет), однако в последнее время положение стало несколько улучшаться. Единственное исключение – Литва, где после получения страной независимости мощное Эсперанто-движение не только не упало, но даже значительно активизировалось.

В Российской части Эсперантии наиболее стабильными центрами активности являются Владивосток, Волгоград, Екатеринбург, Иваново, Калининград, Красноярск, Махачкала, Москва, Мурманск, Новосибирск, Петербург, Сочи, Самара, Тихвин, Томск, Тюмень и Чебоксары.

3.3. Национальная символика

Символом (своего рода гербом) Эсперанто и движения за международный язык стала зелёная (цвет надежды) пятиконечная (символ пяти континентов) звезда (*verda stelo*) — «надежда на пяти континентах». Принятый эсперантистами флаг – зелёное полотнище с белым квадратом в левом верхнем углу, на котором изображена та же зелёная звезда.

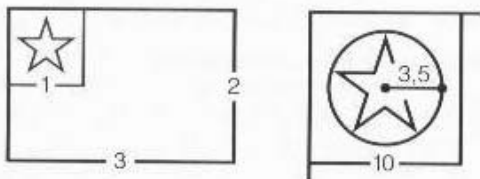


Рис. 2. Пропорции официально принятого флага Эсперанто-движения.

Эта символика используется очень широко. Значки в виде зелёной звезды носят почти все эсперантисты – по ним они и узнают друг друга. Это чаще всего просто звёздочка или её изображение на белом фоне; или же зелёная звезда (или флаг) так или иначе сочетается с дополнительными символами, характеризующими ту или иную организацию. Так, многие национальные ассоциации комбинируют эсперантские символы с национальными флагами, профессиональные – с символами своей профессии и т.п. На многих встречах эсперантистов выпускаются специальные значки и наклейки с названием этой встречи и какими-либо рисунками. Звёздочка, естественно, присутствует почти всегда. Флагами непременно украшаются салоны во время конгрессов и большинства других встреч эсперантистов.

Если для изображения эсперантского символа нет возможности использовать цвет (в книжных иллюстрациях, на печатях организаций и т.п.), то в центр пятиконечной звезды часто помещают букву «Е», чтобы не перепутать эту звезду с какой-то другой (например, красноармейской¹⁷, американской и т.п.).

Кроме того, используются и другие символы. Так, перед празднованием столетия Эсперанто в 1987 г. была создана специальная эмблема этого юбилея – особый овал с перекалиной, разделённый посередине вертикальным разрывом – как бы обращённые друг к другу стилизованная буква «Е» и её зеркальное отражение, похожее на первую букву в слове «Эсперанто» в русском языке – в честь родины языка (естественно, зелёного цвета!). Иногда внутри верхней части этого овала помещают и звёздочку. Флаг рабочей эсперантистской ассоциации SAT – красный, но в

¹⁷ Существует интересная легенда о том, что красноармейская красная звезда происходит от эсперантистской: в начале 1918 г. Л. Троцкий, увидев у одной эсперантистки значок, и выяснив его значение, решил его перекрасить в революционный красный цвет и сделать из него символ создаваемой Красной армии и – мировой революции.

левом верхнем углу – такой же белый квадрат с зелёной звездой, как и у общеэсперантистского флага.

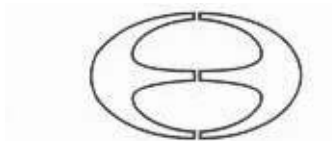


Рис. 3. Символ столетия Эсперанто, часто использующийся и после 1987 г. как второй (после зелёной звезды) символ движения.

Гимном Эсперанто стало раннее стихотворение Л. Заменгофа «*La Espero*» («Надежда»), положенная на музыку французским эсперантистом Мене де Менилем. Его исполняют при открытии и (или) закрытии конгрессов и других встреч. Отдельные выражения из текста гимна (впрочем, как и из других стихотворений Заменгофа) стали пословицами.

Некоторые эсперантистские организации имеют собственные гимны, в основе которых также лежат исторические культурные реалии. Так, Международная академия наук Сан-Марино (*Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino – AIS*) в качестве гимна использует другое положенное на музыку стихотворение Заменгофа –

«*La Vojo*» («Путь»), не менее известное в образованной эсперантистской среде.

Помимо таких общепризнанных символов, в среде эсперантистов существуют и символы отрицательные. Самым распространенным из таких символов служит... крокодил! Дело в том, что для языковой практики, а также для поддержания и развития эсперантской культуры, в клубах эсперантистов, даже состоящих из людей одной национальности, также как и на национальных съездах и других мероприятиях, среди эсперантистов принято говорить только на Эсперанто. Тех, кто этому правилу не подчиняется, называют крокодилами. Существует даже специальный глагол *krokodili* – «крокодиль», т.е. говорить эсперантисту с эсперантистами на национальном языке. Плохому эсперантисту могут в конце какой-либо встречи даже подарить крокодила, как символ общественного порицания. На дверях Эсперанто-клуба можно встретить и «дорожный знак» – перечёркнутого крокодила: крокодилам вход запрещён!

3.4. Политическое устройство и административное деление

Сообщество эсперантистов не представляет

собой какой-то единой структуры – Эсперантия, если так можно выразиться, «страна победившего анархизма». Да, существуют крупные международные организации, такие как UEA (представляющая Эсперанто-движение в международных организациях) и SAT, национальные ассоциации (такие, как РоСЭ), региональные объединения (например, Уральское общество эсперантистов, Молодёжная Эсперанто-ассоциация Чувашской республики и др.) и местные клубы. Однако далеко не все эсперантисты являются членами каких-либо организаций: Эсперанто-движение действует на сугубо добровольной основе.

Организованное Эсперанто-движение имеет следующую структуру:

а) местные клубы и группы, ведущие набор на курсы, обучение на них, организующие клубные программы и встречи эсперантистов;

б) региональные ассоциации, объединяющие местные группы;

в) национальные ассоциации, представляющие Эсперанто-движение в соответствующих государственных инстанциях, информирующие об Эсперанто в целом, координирующие деятельность эсперантистов в масштабе страны,

организующие конгрессы и встречи (национальные и международные); в России это Российский Союз Эсперантистов — РоСЭ (*Rusia Esperantista Unio — REU*); кроме того, в ряде стран есть отдельные и независимые ассоциации эсперантистов-рабочих;

г) всемирная организация — Всемирная Эсперанто-Ассоциация — *UEA (Universala Esperanto-Asocio)*, в которой эсперантисты могут состоять как через национальные и специализированные ассоциации, так и в индивидуальном порядке; UEA представляет эсперантистов в ООН и ЮНЕСКО; широкая сеть уполномоченных представителей UEA (*delegitoj de UEA*) служит для связей между эсперантистами во всем мире; ежегодно UEA организует Всемирные конгрессы (*Universalaj Kongresoj — UK*);

д) молодежные ассоциации существуют во многих странах, в том числе в России и странах СНГ; они объединяются во Всемирную молодежную эсперантистскую организацию — *TEJO (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo)*, ежегодно проводящую свои Международные молодежные конгрессы (*Internaciaj Junularaj Kongresoj — IJK*);

е) специализированные эсперантистские ор-

ганизации — политические, научные, религиозные, профессиональные и т.д., часть которых связана с UEA, часть нет; из них крупнейшей является Международная федерация эсперантистов-железнодорожников (*Internacia Fervojista Esperantista Federacio* — *IFEF*); каждая проводит регулярные конгрессы или встречи, иногда — в рамках Всемирных конгрессов. Отдельное место занимает Всемирная Вненациональная Ассоциация (*Sennacieca Asocio Tutmonda* — *SAT*), ни в каких официальных отношениях с UEA не состоящая, и сотрудничающая с национальными рабочими ассоциациями эсперантистов.

Чем занимаются различные организации? Почти все издают — иначе невозможен обмен информацией и сотрудничество между рассеянными по разным странам членами — свои периодические издания (часто очень скромные). Большинство ассоциаций организует регулярные съезды или встречи.

Многие специализированные ассоциации организуют ежегодные встречи в рамках Всемирных Конгрессов, которые UEA проводит в конце июля в разных странах по приглашению национальных ассоциаций.

Особняком среди других организаций стоит

Академия Эсперанто (*Akademio de Esperanto - AdE*). Это независимая организация, являющаяся высшим авторитетом в языковых вопросах, существующая для защиты основ языка от нежелательных влияний, контроля его развития и исследований, касающихся языковых проблем, связанных с международным языком. Одной из самых заметных результатов деятельности Академии – утверждение списков новых слов, которые после этого получают статус «официальных». Члены AdE избираются на девятилетний срок каждые три года теми академиками, чей срок ещё не окончился, из числа наиболее известных лингвистов и писателей, принадлежащих к эсперантистскому сообществу. Их обычно от сорока до сорока пяти. Конечно, язык развивается сам по себе, и новые слова появляются независимо от какой-либо, даже самой авторитетной, инстанции, но существование AdE вводит этот неконтролируемый процесс в определённые рамки.

Впрочем, если Эсперантия в целом живёт благодаря деятельности общественных объединений, то некоторым эсперантистам этого не хватает, и они мечтают о создании своего «национального» государства, признанного в международном масштабе. Ведь эсперантисты - со-

общество людей, рассеянных по миру, но объединённых общим языком – как, например, цыгане. Чем не нация? И небольшая группа эсперантистов из разных, но, в основном, европейских стран, в конце 1990-х гг. объявила о создании своего государства! Желающие могут стать его гражданами и участвовать в политической жизни. Тут у них всё, как у больших – периодически выбирается по партийным спискам Сенат и Консул, споры решаются на основе Гражданского кодекса (Уголовного вот только пока почему-то нет, но Семейный уже принят), и они стремятся, чтобы ООН приняла их в качестве субъекта международного права. Нет своей суверенной территории? Не важно – есть прецедент общественной организации, принятой в качестве такого субъекта в ООН: Мальтийский орден. Так что наши эсперантисты-«государственники» не теряют надежды... Впрочем, до сих пор число граждан этого «государства» до смешного мало, и «неграждане» относятся к ним с иронией (например, называют *цыганскими рыцарями*)... Всё же Эсперанто создан не для образования новой нации, а для межнационального взаимодействия, и анархические (неправительственные) порядки в Эсперантии куда логичней государственных!

3.5. Административные и культурные центры

На карте мира можно отметить места, особенно важные для сообщества эсперантистов, где концентрируется его жизнь, организуются или иницируются мероприятия, издаются важнейшие журналы и книги. Это или офисы крупнейших эсперантистских организаций или независимые центры.

Самым известным из таких центров является Центральный офис (*Centra Oficejo* – CO), являющийся постоянно действующим органом «исполнительной власти» в UEA и находящийся в Роттердаме (Нидерланды). Здесь постоянно работает 10-12 служащих разных национальностей. Они осуществляют координацию деятельности эсперантистов, ведут документацию и финансовые дела ассоциации, редактируют журнал «*Esperanto*» и другие издания UEA, готовящих программу предстоящих Всемирных конгрессов и т.д. Очень важной службой, осуществляемой Центральным офисом, является Книжная служба (*Libroservo*), в которой можно заказать по почте практически любую книгу на Эсперанто. Естественно, что единственным рабочим языком в этом интернациональном сообществе является Эспе-

ранто. В СО расположена одна из крупнейших библиотек эсперантской литературы, названная в честь её основателя Хектора Ходлера. Конечно, просто из любопытства, без дела, посетить этот офис нельзя – люди там работают, и мешать им не стоит, но ежегодно для желающих познакомиться с его работой организуются специальные «дни открытых дверей».

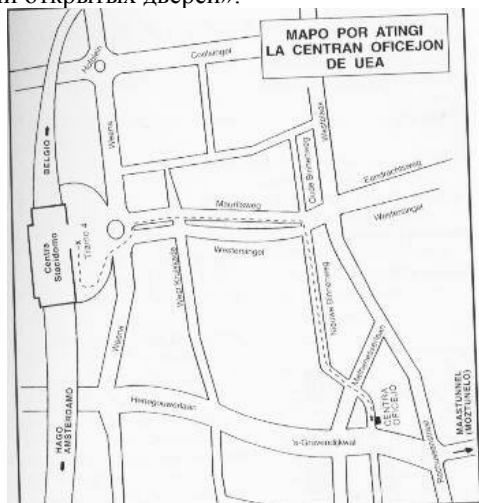


Рис. 4. Карта расположения Центрального офиса UEA в Роттердаме.

Собственные офисы, в которых осуществляется координация деятельности эсперантистов, редактируются книги и журналы, есть и у некоторых других международных и национальных организаций эсперантистов. Такой офис есть в Париже у SAT, хотя здесь всё попроще: только один служащий, получающий зарплату, и несколько добровольцев, при этом объём выполняемой работы весьма велик. В большинстве офисов других организаций, имеющих собственные помещения, картина примерно та же. При этом надо отметить характерную черту - эсперантистские организации стремятся брать на работу служащих-«иностранцев», т.е. происходящих не из тех стран, где расположен данный офис. Это делает использование Эсперанто в качестве рабочего языка более органичным, и повышает качество работы организации по отношению к их членам из других стран.

В некоторых странах существуют постоянно действующие образовательные, культурные и туристические Эсперанто-центры, где можно совершенствоваться в языке, отдыхать, заниматься спортом, прослушать курс об Эсперанто-культуре или по теме, с Эсперанто не связанной, но на этом языке. Их деятельность продолжается

практически постоянно, курсы и мероприятия непрерывно сменяют друг друга. Здесь нет такого скопления людей, и многие предпочитают общение в такой, более интимной, чем на конгрессах, обстановке, где легче завязать личные контакты и найти новых друзей. Такие центры есть, например, в швейцарском городке Шодфон, в польском городе Быдгоще, в Будапеште, во Франции (даже в двух местах – замок Грезильон и пять деревенских домов «Пятилепесник» - *Kvinpetalo*), и в ряде других стран. Такие вот реальные островки в виртуальной Эсперантии.

3.6. Временные столицы

Кроме Эсперанто-центров, где Эсперанто является постоянным рабочим языком, активнее всего он функционирует во время специально организуемых встреч.

Таких встреч проводится очень много, больше всего летом – в летние месяцы нет такого дня, когда где-нибудь не собирались эсперантисты, в разных точках Земли параллельно проводится и несколько встреч. Также множество встреч проводится в период рождественских и новогодних праздников, на Пасху, 1-го мая... Если хочется принять участие в каком-либо мероприятии эсперантистов, практически весь год можно найти

в календаре встреч такое место, где Эсперанто активно функционирует, и туда поехать.

Конгрессы и встречи эсперантистов — это истинные острова активной жизни, где наиболее ярко проявляются основы существования этого вненационального сообщества, происходит развитие и обогащение его культуры, идей и ценностей.

Во Всемирных конгрессах (*UK*) — в зависимости от страны проведения — участвуют от полутора до шести тысяч человек из 40-а — 60-ти стран мира. Эти конгрессы — гигантские мероприятия, впечатляющие уже тем, что тысячи людей из десятков стран свободно общаются, *абсолютно не нуждаясь в переводчиках*. Но и сами программы конгрессов весьма впечатляющи. Каждый из них посвящен отдельной главной теме, которая обсуждается на пленарных заседаниях и в секционных дискуссионных группах. Обязательно проводится культурная программа: театральные представления, фольклорные и танцевальные вечера, балы. Здесь подводятся итоги литературных конкурсов (*Belartaj konkersonoj*), здесь можно задать вопросы, касающиеся языка, членам Академии Эсперанто. На Конгрессе действует «Летний университет», на котором учё-

ные, приехавшие из разных стран, читают лекции по своим специальностям. В последние годы организацией этих университетов занимается Международная академия наук Сан-Марино. Многие специализированные ассоциации, не проводящие своих встреч, организуют свои встречи здесь, и каждый может прийти и посмотреть, чем занимаются эсперантисты-философы, этнологи, атеисты, любители кошек... Писатели и издатели представляют новые книги, вышедшие за год. Работает огромный книжный магазин. Очень часто участник Конгресса испытывает острый «конфликт интересов» одновременно проходит встреча членов ассоциации, которую он хотел посетить, концерт барда, которого он раньше не слышал, и презентация нового романа – что выбрать? Программы всегда очень насыщены! И, конечно, проводятся экскурсии (один день даже полностью освобождается от других мероприятий, и целиком посвящается экскурсиям) – туристическим аспектом поездки в дальнюю страну нельзя пренебрегать!

Едва ли не самой очаровательной частью Всемирного Конгресса является особый детский «конгрессик», в котором принимают участие от

40 до 100 детей до 13 лет из разных стран.

В стране Всемирного конгресса, но в другом городе, или же в соседней стране, обычно проходит Международный молодежный конгресс (ИМК) с несколькими сотнями участников из 40—50 стран. Так, в 1995 г. Всемирный конгресс проходил в Тампере (Финляндия), а Международный молодежный конгресс — в России, под Петербургом; в 2004 г. Всемирный конгресс был в Пекине, а Международный молодежный конгресс — под городом Ковровом во Владимирской области. Программы этих конгрессов также очень насыщены, но здесь больше развлекательных мероприятий, дискотек и т.п., и — конечно! — более активна ночная жизнь.

Кроме Всемирных конгрессов, различные Эсперанто-организации проводят свои конгрессы и встречи. От двухсот до шестисот участников из 20-50 стран ежегодно собирают конгрессы Всемирной вненациональной ассоциации SAT (в 1996 г. он проходил в Петербурге, а в 2000 г. в Москве). Эти конгрессы носят несколько более строгий характер, т.к. ежедневно (кроме экскурсионного дня) половина дня посвящается рабочим заседаниям, где оговариваются только дела ассоциации. Остальная программа похожа на про-

грамму других эсперантистских встреч.

До начала и (или) после окончания Всемирных и молодёжных конгрессов и конгрессов SAT обычно организуются в стране пребывания или неподалёку специальные экскурсионные периоды. Это даёт возможность для участников конгрессов лучше познакомиться со страной, при этом – не в ущерб участию в работе Конгресса.

Особые конгрессы проводят незрячие эсперантисты; сотни эсперантистов-железнодорожников (в основном из европейских стран) ежегодно собираются на свои конгрессы. Они особенно многочисленны, т.к. железнодорожники пользуются своим корпоративным преимуществом – ежегодными бесплатными билетами. К сожалению, стоимость поездок является очень серьёзным ограничивающим фактором для многих людей, которые хотели бы, да не могут поехать в Эсперантию...

Эсперантисты-коммунисты, эсперантисты-католики и т. д., и т.п. организуют свои встречи. Весьма интересны международные встречи эсперантистских семей. Национальные ассоциации и национальные молодёжные ассоциации традиционно устраивают съезды слеты и встречи. В России собираются съезды эсперантистов и летние

молодежные Эсперанто-лагеря, культурные фестивали. Последний Российский Эсперанто-съезд проводился мае 2005 г. в Екатеринбурге. Существуют и чисто туристические мероприятия эсперантистов, преимущество которых в том, что международные группы могут наслаждаться отдыхом и экскурсиями, не испытывая языковых затруднений.

Любителям индивидуального туризма Эсперанто предоставляет огромные возможности. ТЭЙО создала специальную «паспортную службу» (*Pasporta Servo*), которая собирает и публикует адреса тех, кто согласен в любое или заранее оговоренное время бесплатно предоставить ночлег, а часто также и показать свой город, любому другому эсперантисту из любой страны, в обмен на возможность пользоваться такими же услугами в других странах. Естественно, так путешествовать намного дешевле, чем пользуясь услугами гостиниц и туристических фирм, да и разговор с хозяевами на взаимопонятном языке обеспечен. Поэтому многие молодые (и не только) эсперантисты активно пользуются «пспортной службой», в последних изданиях ее адресника содержатся, тысячи адресов. Аналогичная служба «Дружеская сеть» (*Amikeca reto*) существ-

вует при SAT.

Так что эсперантисты, как объединенные в различные ассоциации, так и остающиеся вне их, имеют самые разнообразные возможности использовать самое, по-видимому, главное преимущество Эсперанто — возможность говорить с каждым без переводчика и о чем угодно.

3.6. Национальные праздники

Любое человеческое сообщество, и эсперантисты здесь не исключение, имеет особенные дни в году, которые торжественно отмечает. Главным таким праздником у эсперантистов стал День Заменгофа, который приходится на 15 декабря — день рождения Мастера.

В этот день везде, где есть местные общества и клубы эсперантистов, проводятся их торжественные собрания, официальность характера и программы которых зависит от местных традиций. Многие крупные, в том числе международные, встречи приурочиваются к этому дню. Например, Литовская Эсперанто-ассоциация в течение многих лет организовывала в Каунасе международные дни Заменгофа, в последнее время они отмечаются на широкой основе в Калининграде. В период, когда послом Венгрии в России

был известный эсперантист Дьёрдь Нановфски, он организовывал в этот день приём в посольстве для эсперантистов.

Этот день считается также праздником эсперантской книги. К этому дню стараются приурочить выпуск новых книг издательства; на торжественных собраниях клубов стараются, где это возможно, представить эти новые книги, или устраивают литературные чтения. Считается, что каждый сознательный эсперантист должен в этот день купить хотя бы одну книгу.

Другой важной датой для эсперантистов является день рождения самого языка. Ей считается день выхода в свет «Первой книги» (точнее – дата получение цензурного разрешения на её выход в свет), которая приходится на 26 июля (по новому стилю). Этот день обычно специально не отмечается, однако он всегда попадает на период проведения Всемирного Конгресса, который и становится, таким образом, крупнейшим торжеством в честь международного языка.

Наконец, есть и ещё один день, отмечаемый эсперантистами – это «день действий» (*Ago-Tago*), появившийся в конце 1980-х гг. В этот день эсперантисты устраивают публичные мероприятия – лекции о международном языке,

пресс-конференции, уличные пикеты и шествия, раздачу листовок на улицах и в метро, собирают подписи под обращениями в международные организации с требованиями о демократическом решении языковых проблем, и т.д., и т.п. – в общем, кому что лучше удаётся. Его проводят в первую субботу октября, или в какой-то из близких к ней дней (если так удобнее). Это не праздник в полном смысле слова, а день обращения эсперантистов к широкой публике, происходящие одновременно по всему миру.

Кроме дней действий, эсперантисты используют и другие возможности обращения к широкой публике с напоминанием о важности решения языковых проблем в современном мире, принимая активное участие в различных гражданских конгрессах, социальных форумах, общедемократических манифестациях (например, 1-го мая) и т.п.

3.7. Валюта

Увы – но ни одно сообщество не может функционировать без денег: ни книжку издать, ни конгресс провести без них невозможно. Организации должны оплачивать труд служащих, работающих в них на постоянной основе, пла-

тить за аренду... И эсперантистам приходится платить за те услуги, которые им оказывают их ассоциации. Поэтому необходимо наладить денежное обращение. Но сделать это в международном масштабе не просто – ведь денежные системы в разных государствах разные! Если для крупных сумм ещё можно пользоваться банковскими переводами, то для сумм небольших (цена книги, членский взнос и т.п.), это очень неудобно. И, хотя у эсперантистов своего государства нет (ну, то, что есть, принимать в расчёт не стоит), наладить денежное обращение в своём обществе, выпуская свои деньги, они несколько раз пробовали.

Первый раз эсперантская денежная единица – спесо (*speso*, 10 *spesoj*=*spesdeko*, 100 *spesoj*=*spescento*, 1000 *spesoj*=*spesmilo*) была предложена в 1907 г., привязана к золотому эквиваленту и существовавшим тогда валютам (например, спесмило равнялось тогдашнему рублю или половине доллара), и широко использовалась в сообществе, особенно в УЕА, при взаиморасчётах и переписке. Были выпущены только бумажные деньги, но и монеты. Кроме того, Ходлер основал «главный эсперантистский банк», чеки которого также использовались при взаиморас-

чѣтах и могли быть переведены в национальные валюты в главном офисе банка в Лондоне. Развитие этих систем прервала первая мировая война.

Между мировыми войнами УЕА (чей офис находился тогда в Женеве) пользовалась для тех же целей в качестве эсперантистских денег специальными купонами, выпуск которых был согласован со швейцарской почтой и стоимость которых была привязана к швейцарскому франку.

Ну, а после второй мировой войны, в 1946 г., около Международного Эсперанто-института Андрея Че в Гааге была сделана попытка создания «Универсальной лиги» – нового сообщества, призванного реконструировать мир на новой мирной и наднациональной основе, с использованием Эсперанто как всемирного языка и единой валюты, стоимость которой привязывалась к стоимости не золота, а хлеба. «Универсальная лига» не получила широкого развития, но вот выпущенные ей деньги – *steloj* («звѣзды»), имели хождение среди эсперантистов (хотя и ограниченное) вплоть до 1985 г., и были привязаны к нидерландскому гульдену. В 1960 г. были выпущены монеты-*steloj*, являющиеся сейчас предметом нумизматического интереса.

Очень удобным средством для мелких взаиморасчётов между эсперантистами, живущими в разных странах, даже в тех, чьи валюты не конвертируются свободно (как было в СССР), стали купоны Всемирного почтового союза: стоимость одного купона равняется стоимости международного письма в любой стране, и их разрешается пересылать в простых почтовых конвертах. В последние годы появилась общемировая тенденция отказа от национальных валют (в полной мере проявляющаяся в Европейском Союзе), и эсперантисты, главные офисы которых находятся в Европе, начинают всё считать в евро¹⁸.

Впрочем, для мелких и быстрых расчётов это не всегда помогает. Поэтому в Эсперанто-движении существует для этой цели особая беспроцентная и бескредитная банковская система. Каждый член UEA (индивидуальный или коллективный) имеет пятизначный буквенный код, который может служить, при желании, номером

¹⁸ Кстати, название европейской денежной единицы не случайно выглядит как эсперантское слово: его действительно предложили в своё время эсперантисты, а европейским авторитетам оно так понравилось, что они его и приняли!

денежного счёта. Желаящие могут специально депонировать там некоторую денежную сумму: когда кто-то хочет потратить часть этой суммы на оплату какой-либо услуги УЕА, или расплатиться с другим членом организации, он просто сообщает туда о своём желании снять с этого счёта столько-то евро в счёт членского взноса, или покупки аудиодиска, или перевести некоторую сумму на счёт того-то и того-то... Положить деньги на этот счёт, или получить их «живьём», можно непосредственно в Центральном офисе в Роттердаме, на Всемирном конгрессе – а можно и осуществить соответствующую операцию с помощью обычного банковского перевода.

Подобная система – депонирование денег на индивидуальном счёту для упрощения и ускорения расчётов за услуги – существует, конечно, в меньших масштабах, и в некоторых национальных ассоциациях, в том числе в РоСЭ.

4. Культура

Я, конечно, двумя руками голосую за Эсперанто, как голосую за всякое достаточно массовое интеллектуальное занятие. Это первое, а второе — эсперантистам разных стран в общем-то легче договориться друг с другом, чем при объяснении на принятых языках. О роли Эсперанто: этот искусственный по необходимости язык нужен. Будь я более восприимчив, я бы изучил его.

Аркадий Стругацкий

4.1. Эсперанто и сохранение национальных культур

Одна из самых острых проблем современности — сохранение национальных культур, особенно культур малочисленных народов. В условиях многонациональных государств, а также в бывших колониях и слаборазвитых странах это происходит потому, что официальная жизнь происходит на государственном языке или языке бывшей метрополии, хорошее образование можно получить только на этом языке, а финансируемые за свой счет национальные культурные

центры и средства массовой информации с трудом борются за существование. В последнее время в аналогичную ситуацию стали попадать и народы независимых, но небольших стран, вынужденных смотреть фильмы и телепередачи, слушать песни и учиться в университетах на иностранном языке. Этот процесс стал приобретать поистине всемирный масштаб. Конечно, формирование единой всечеловеческой культуры — процесс объективный и положительный, однако в настоящее время он идет преимущественно не за счет взаимообогащения и взаимовлияния равноправных культур, а за счет унификации на основе одной культуры, одного языка, одной национальной системы ценностей — и существуют серьезные сомнения, что именно эта культура, этот язык и эта система ценностей самые лучшие. Да и исчезновение разных культурных традиций очень обедняет мир, делает его гораздо менее устойчивым и более склонным к катастрофам.

Единственный путь, как к спасению культурного разнообразия мира, так и к созданию общечеловеческой культуры на основе разнообразия, а не унификации — все более широкое использование международного языка.

Хорошим подтверждением сказанному служит то, что Эсперанто особенно популярен и распространен среди не слишком многочисленных народов, чувствующих угрозу национальной самобытности: это народы центральной Европы (венгры, словаки, сербы, хорваты и др.), меньшинства Иберийского полуострова (каталонцы и баски); да и в Советском Союзе на Украине и в Прибалтийских республиках Эсперанто был более распространен, чем в России. Менее многочисленные народы лучше чувствуют жизненную потребность межнационального общения на нейтральном языке, чем более многочисленные.

Хотя и многочисленным народам стоит задуматься о сохранении своей самобытности. В русском языке давно прижились, ассимилировались и прекрасно функционируют интернациональные слова латинского происхождения. Это нормально. Но совершенно ненормально то, что эти ассимилированные слова начинают заменять равнозначными новомодными неологизмами просто потому, что они заимствованы из наиболее агрессивной и экспансионистской культуры современности. Есть администраторы, коммерсанты и просто деловые люди – зачем им превращаться в менеджеров и бизнесменов? Работать-то от этого они точно не будут лучше... Даже известный

сатирик, постоянно ратующий за чистоту русского языка, стал невольно употреблять вместо слова «подросток» слово «тинэйджер». Что, разве так называется роман Достоевского?

Знание Эсперанто ведёт к осознанию людьми сущности родного языка, его особенностей и ценностей. Эсперантисты, как правило, очень остро чувствуют неорганичность чужеродных новаций в своих языках, и лучше других способны этому противостоять. При необходимости введения новых терминов они, благодаря тренированному языковому чутью, лучше кого бы то ни было способны подсказать наиболее приемлемое решение.

Многие малые языки в настоящее время вымирают, и этот процесс носит катастрофический характер. Это объективный процесс, и к этому можно было бы относиться достаточно спокойно, если бы это не сопровождалось потерей того культурного разнообразия, которое было связано с этими исчезающими языками. Устойчивость и надёжность любой системы – в том числе, и общечеловеческой культуры, напрямую связана с разнообразием составляющих её элементов. Эсперанто, хотя бы с помощью переводов основных произведений, созданных в рамках исчезающих культур, способен внести вклад в сохра-

нение культурного фонда, накопленного человечеством, и, хотя бы таким образом, стимулировать его дальнейший духовный прогресс.

4.2. К новому типу международной культуры

Довольно распространенный довод противников Эсперанто состоит в том, что «плановый язык не имеет культуры». Этот довод безусловно верен — но только для самого начального момента развития языка, когда он только появился в виде проекта. Однако Заменгоф, в отличие от авторов других языковых проектов (почему, кстати, Эсперанто и оказался самым жизнеспособным, а теперь и единственным реально существующим плановым языком), понимал, что для живого языка непременно необходима культура, и уже в первой книге, кроме «технических текстов», представил образцы художественных переводов и оригинальные стихотворения на своем языке. Всю свою жизнь он продолжал работу по переводу на Эсперанто сокровищ мировой литературы, что, с одной стороны, показывало возможности языка, а с другой — развивало его скрытые потенции, выразительные возможности. Сам Заменгоф перевел «Гамлета» Шекспира,

«Ревизора» Гоголя, произведения Гёте, Гейне, Мольера и других великих писателей, а также Библию и оставил великолепную коллекцию пословиц. Его работу продолжили десятки последователей. Заметим, что первой отдельно изданной книгой на Эсперанто (помимо учебников и очерков языка) стала, уже в 1888 г., «Метель» Пушкина в переводе А. Грабовского (а вскоре после этого появилась «Княжна Мэри» Лермонтова в переводе Э. фон Валя), и можно без преувеличения сказать, что самые значительные произведения мировой литературы уже существуют на Эсперанто. Некоторые произведения переводились на Эсперанто по несколько раз (например, «Евгений Онегин» Пушкина — по крайней мере, четыре раза¹⁹); в результате многие из этих переводов превосходят по качеству и выразительности переводы на национальные языки.

Так Эсперанто с самого начала стал, среди прочего, языком писателей и поэтов, и, следовательно, не только живым, но и культурным языком. Развитие его собственных выразительных

¹⁹ Изданы три перевода «Евгения Онегина»: Н. Некрасова, С. Рублёва и В. Мельникова.

возможностей быстро привело к тому, что их стали использовать не только в целях перевода, но и для создания оригинальных произведений. На Эсперанто к настоящему времени вышло более 130 оригинальных романов, а в Эсперанто-антологию, выпущенную к 100-летию языка, вошли стихотворения и поэмы 169 поэтов из 35 стран. В последующие 20 лет появилось немало новых талантливейших поэтов.

О том, что среди произведений, оригинально написанных на Эсперанто, есть вещи весьма высокого уровня, можно судить хотя бы потому, что некоторые из них были переведены на национальные языки и имели большой успех в соответствующих странах. Некоторые писатели писали и пишут как на Эсперанто, так и на своем родном языке, и по уровню эти произведения не различаются принципиально (М. Исаковский, Ю. Тувим, И. Немере). Произведения некоторых эсперантских писателей вполне достойны любой национальной литературы: когда они переводились на национальные языки, то пользовались большим успехом. Это, например, романы «Путешествие в Казохинию» Шандора Сатмари, «Верьте мне, госпожа!» Чезаро Россетти, «Мет-

рополитен» Владимира Варанкина²⁰ и др. Шотландец Уильям Олд, пишущий стихи на Эсперанто, начиная с 1998 г. несколько раз выдвигался на Нобелевскую премию по литературе. Иштван Немере, самый продуктивный и читаемый писатель в современной Венгрии, является и самым читаемым эсперантским писателем, на Эсперанто он уже опубликовал около 20 книг. Часто мотивом писать на Эсперанто является для него невозможность опубликовать книгу на венгерском (так было с его романом «*La alta akvo*» — «Высокая вода», о последствиях строительства плотины, который не мог быть напечатан в Венгрии для широкого круга читателей по цензурным соображениям — намечалось строительство ГЭС на Дунае) или тема, более близкая именно интернациональному читателю. Ведь жизнь в международном сообществе рождает некоторое новое мировосприятие, которое идеально выражается на том языке, благодаря которому это сообщество существует.

Во многих странах существуют библиотеки с

²⁰ Роман советского эсперантиста В. Варанкина, написанный в 1932 г., переведён на английский язык. На русском языке не издавался.

огромными собраниями книг на Эсперанто, например Международный Эсперанто-Музей (*Internacia Esperanto-Muzeo – IEM*) в Вене; библиотека им. Хектора Ходлера при UEA в Роттердаме; библиотека им. Монтегю Батлера в Лондоне насчитывают каждая по несколько десятков тысяч книг и журналов. Венгр Карл Файси собрал частную коллекцию из более чем 10000 книг и несколько тысяч годовых комплектов периодических изданий, которая теперь хранится в Будапеште в Государственной библиотеке иностранных языков. Эсперантская писательская ассоциация (*Esperanta Verkista Asocio – EVA*) насчитывает более 60 членов.

Возникновение обширной литературы и периодики на Эсперанто привело к появлению профессиональных писателей и издателей полностью или частично связанных в своей деятельности с этим языком; они могут вступать в Эсперантский ПЕН-центр (имеет около 25 членов), принятый в 1993 г. в Международный ПЕН-клуб.

Развитие эсперантской культуры стимулируется проведением различных конкурсов. Наиболее крупным и престижным конкурсом, на который представляются поэтические, прозаические, дет-

ские, публицистические и музыкальные произведения являются проводимые UEA *Belartaj Konkursoj*, результаты которых объявляются во время Всемирных конгрессов. Весьма популярен также поэтический конкурс, имеющий долгую традицию – с 5-го Всемирного конгресса 1909 г. – Международные цветочные игры (*Internaciaj Floraj Ludoj*), проводимые в Барселоне. Конкурс «*Liro*» проводится редакцией журнала «*La Ondo de Esperanto*», и т.д.

В сфере театра ряд профессиональных коллективов постоянно представляет спектакли на Эсперанто на конгрессах и встречах эсперантистов, а также в программе специализированных форумов (например, на ежегодном фестивале кукольных театров в Загребе). Такие театральные коллективы время от времени возникают в разных странах, где появляется актёр или режиссер-эсперантист. Иногда энтузиазма хватает только на одну постановку, иногда труппа существует в течение многих лет (например, Международный Эсперанто-театр, Болгарский Эсперанто-театр и Ленинградский-Петербургский Эсперанто-театр функционировали более чем по 10 лет).

Существуют и специальные фестивали эсперантского искусства, на которых представляются

спектакли, песни, рок-музыка. Очень популярен фестиваль *KEF – Kultura Esperanto-Festivalo*, организуемый раз в 2 года в одной из стран Скандинавии. В нашей стране ежегодно проводятся фестивали искусств *EoLA (Esperanto-Lingvo Arta = Эсперанто – язык искусства)*, в которых участвует до 200 человек. Очень большое развитие получила авторская песня, особенно среди эсперантистов Польши, Франции и, конечно, России. Российский репертуар авторских песен на Эсперанто поистине огромен, и на всех встречах эсперантистов они занимают заметное место.

Эсперантисты, в силу своей рассеянности по миру, вообще народ читающий: случаи, когда один человек подписывается на 5 или даже 10 эсперантских газет и журналов (часть из которых обязательно – литературные и культурные издания) отнюдь не редок. Таким образом, в тени национальных культур растёт и крепнет совершенно новый феномен – подлинно международная культура, существующая вне какой бы то ни было националистической подозрительности и предрассудков. Пожалуй, здесь, и только здесь, можно говорить о реальном возникновении той «культуры мира», к созданию которой в послед-

ние годы призывает ЮНЕСКО.

4.3. Периодика

С самого начала Эсперанто привлекал журналистов, поскольку этот язык, благодаря всемирному распространению, позволяет обращаться к совершенно другому кругу людей, чем обычные газеты на национальных языках. Кроме того, отсутствие ежедневных контактов между основной массой эсперантистов стимулирует развитие связей письменных, издание газет и журналов. Поэтому уже через несколько лет после появления Эсперанто на нем стали выпускаться различные периодические издания. В настоящее время их выходит более трехсот, от скромных клубных бюллетеней до роскошных ежемесячников.

Ряд международных журналов издаётся ассоциациями эсперантистов. Важнейшим из таких журналов, освещающим самые главные события в эсперантистском сообществе, является ежемесячник «*Esperanto*» — орган UEA, выходящий с 1908 г. SAT каждый месяц выпускает свой журнал «*Sennaciulo*» (посвящённый жизни ассоциации, политическим и социальным вопросам), и раз в год — журнал «*Sennacieca revuo*» (посвящённый культуре). Кроме того, существуют не-

зависимые издания, часто по информативности и качеству не уступающие органам ассоциаций. Дольше всех из них — с 1921 г. — выходит «*Heroldo de Esperanto*» — «Вестник Эсперанто»²¹. Сейчас он выходит раз в 3 недели. В течение десяти лет (1992-2002) раз в 2 недели в Будапеште выходила газета «*Eventoj*» — «События», затем превратившийся в сетевое информационное агентство. В Калининграде издательством «*Sezonoj*» выпускается ежемесячный журнал «*La Ondo de Esperanto*». Кроме того, различными группами, организациями и отдельными эсперантистами выпускаются литературные и культурные журналы («*Fonto*» — «Источник», выходящий в Бразилии, «*Literatura Foiro*» — «Литературная ярмарка», выходящая в Швейцарии, и другие). Существует немало специальных изданий, посвящённых различным областям жизни и занятий (науке, экономике, религии, межнациональным отношениям, и т.д., и т.п.). Как правило, их выпускают соответствующие международные ассоциации: например, «*Scienca Revuo*» — «На-

²¹ В настоящее время его нельзя считать независимым изданием, поскольку его полностью контролирует «Эсперантское государство».

учный журнал» – это журнал ассоциации учёных (ISAE), а «*Espero Katolika*» – «Надежда католическая» – Лига католиков-эсперантистов (это, кстати, самый «древний» журнал на Эсперанто, выходит с 1904 года!). Специально для молодежи существуют, например, журналы «*Kontakto*» (очень содержательное и красивое издание ТЭЙО) и «*Rok'-gazet'*», посвящённый эсперантской молодежной музыке. Для эсперантистов-школьников есть журнал «*Juna amiko*» («Юный друг»), издающийся в Венгрии, а в Екатеринбурге издаётся журнал «*Komencanto*» («Начинающий») – он, впрочем, рассчитан не только на детей, но и на всех, независимо от возраста, кто только начал изучать международный язык и хочет глубже познакомиться с его культурой.

Самое интересное периодическое издание на международном языке — это, пожалуй, «*Monato*» («Месяц») — ежемесячный журнал, основанный в 1980 г., редактируемый в Германии и выпускаемый в Бельгии, т. к. он показывает необычайные возможности Эсперанто для международной журналистики. Он имеет около 200 добровольных сотрудников в 60 странах. В нем появляются только статьи, оригинально написанные на Эсперанто, причем сообщения о событиях в той или иной стране пишет не зарубежный коррес-

пондент, а житель этой страны, который лучше знает язык, культуру, политику и обычаи своей страны, чем любой иностранец. Таким образом избегаются многие обычные в газетах ошибки, связанные с незнанием местных особенностей и языковых нюансов; авторы не ищут сенсаций, но пишут о проблемах, наиболее важных для своей страны.

В разных странах издаются многочисленные эсперантские издания. Это и органы национальных ассоциаций эсперантистов, и независимые информационные издания. Например, в течение десятков лет существовал самый красивый эсперантистский журнал *«El Popola Cinio»* («Из народного Китая») – полиграфически великолепно исполненный красочный ежемесячник. Из-за невысокой стоимости подписки он долго был самым распространенным в мире изданием национальной Эсперанто-ассоциации, однако в последние годы он стал, к сожалению, выходить только в электронном виде и распространяется по подписке через Интернет. Из других красиво изданных и богатых по содержанию журналов, издаваемых национальными ассоциациями, следует отметить журнал *«Litova stelo»* («Литовская звезда»).

В России издаётся журнал *REGo (Rusia Es-*

perant-Gazeto), посвящённый проблемам движения в нашей стране – мероприятиям, проводимым РоСЭ, жизни ассоциации, жизни молодых эсперантистов, рассказам о зарубежных мероприятиях, в которых принимали участие российские эсперантисты, новым книгам и дискам; в нём также публикуются новые стихи и рассказы. В Москве в университете «Justo» выходит журнал «*Scienco kaj kulturo*» («Наука и культура»), в котором печатаются научно-популярные статьи, отчёты о научной работе российских эсперантистов, а также книжные рецензии и художественные произведения. А упомянутые выше независимые информационно-культурные журналы, выходящие в России («*La Ondo de Esperanto*» и «*Komencanto*») рассчитаны не столько на российскую, сколько на международную аудиторию.

Многие региональные объединения, клубы и даже отдельные эсперантисты выпускают свои небольшие бюллетени с актуальными новостями, сообщениями о готовящихся встречах, стихами своих членов и т.п. Впрочем, пик издания таких бюллетеней пришёлся на конец 1980-х – начало 1990-х, когда потребность в печатном слове была велика, а хороших журналов в России ещё не

было. Сейчас *REGo* и другие практически полностью удовлетворяют информационные потребности российских эсперантистов.

Естественно, профессиональный уровень разных изданий весьма различен: ведь *ĉiuj* «*Esperanto*», «*Monato*» или «*Scienco kaj Kulturo*» делают профессиональные журналисты, местные бюллетени издаются любителями, мало понимающими в журналистском мастерстве. Однако и они стремятся к совершенствованию, и Всемирная эсперантистская журналистская ассоциация (*Tutmonda Esperantista Ĵurnalista Asocio — TEĴA*) проводит специальные курсы для желающих издавать свои бюллетени и журналы достойно.

4.6. Радио

Если вы никогда не слышали, как звучит речь на Эсперанто, нет никаких проблем — передачи на Эсперанто можно услышать ежедневно; на этом языке вещают многие радиостанции от Ватикана до Гаваны. Даже из осажденного Сараева радиоволны доносили регулярные сообщения на Эсперанто! Ежедневно вещают станции Пекина и Варшавы.

В Советском Союзе ежедневные радиопередачи на Эсперанто вело радио Коминтерна в

1923-1933 гг., но с тех пор они никогда не возобновлялись. Лишь в конце 1980-х гг. Таллиннское радио начало еженедельные передачи, которые оно продолжило, после некоторого перерыва, и после распада СССР.

Почему важны передачи на Эсперанто? Рассеянные по всему миру эсперантисты не всегда имеют возможность непосредственных контактов; в бедных странах не каждый имеет возможность поехать на встречу эсперантистов, подписаться на международную эсперантскую газету — но радио может слушать каждый, имеющий приемник. До 1989 г. для многих эсперантистов из восточноевропейских стран радиопередачи были часто единственной возможностью услышать живую речь зарубежных эсперантистов; это, впрочем, актуально и сейчас для многих эсперантистов из Бразилии, Колумбии, Китая... В любом случае, радиопередачи дают самые свежие новости, причем о многих событиях в мире или в отдельных странах из них можно узнать часто больше, чем из сообщений своих национальных радиостанций.

Наиболее интенсивное (ежедневное) вещание на Эсперанто ведут Польское радио и Международное китайское радио, Пекин, на коротких волнах происходит также вещание из Италии,

Ватикана, Кубы, Австрии, Южной Кореи. Кроме этого, в Бразилии, Венгрии, Франции и других странах есть радиостанции, вещающие на Эсперанто на ультракоротких волнах, но их могут слышать, к сожалению, только эсперантисты, живущие неподалёку.

Если учесть, что начать радиовещание на Эсперанто относительно просто и недорого, а эффект таких передач очень велик, остается только удивляться, почему столь немногие радиостанции используют этот шанс.

4.7. Интернет

Последнее время важнейшим средством общения эсперантистов и средой существования Эсперанто стал Интернет. Причём это не только облегчение, ускорение и удешевление международной переписки, но, но и «электронные конференции» в реальном времени, бюллетени новостей, языковые курсы и т.д. Поистине, компьютерная связь дала новый импульс в распространении международного языка. Уже сейчас, несмотря на относительно небольшое количество эсперантистов, Эсперанто занимает второе место после английского по интенсивности международного общения через Интернет.

Естественно, что не только каждая крупная

ассоциация, но также и многие клубы эсперантистов создают свои страницы в Интернете. Многие журналы размещают в сети свои полные копии, а некоторые (как упомянутый выше «*El Popola Ĉinio*») отказались от бумажной формы и стали полностью электронными. Появились и чисто электронные СМИ на Эсперанто, превосходящие по объёму информации традиционным, но не уступающие им по качеству. Среди таких СМИ надо в первую назвать портал «*Gangalo*» («Джунгли»), базирующийся в Бразилии, с очень богатым и разнообразным содержанием. При этом портале сейчас планируется создание первого в истории телевизионного канала с вещанием на Эсперанто.

5. Наука и образование

Эсперанто – самый лучший из всех искусственных языков. Несомненно, простота алфавита, изумительная лёгкость грамматики и распространённость словаря делает его изобретателя бессмертным.

Константин Циолковский

5.1. Преподавание Эсперанто

Совершенно ясно: если ввести преподавание Эсперанто в школах всех стран, через несколько лет языковая проблема была бы решена. Но бюрократические силы большинства стран препятствуют этому. Лишь в отдельных странах преподавание Эсперанто в школах пользуется государственной поддержкой. Как правило, это небольшие страны, языки которых не имеют шансов стать так называемыми «мировыми языками» (Венгрия, Болгария). В будапештском университете им. Лоранда Этвеша можно даже защитить на Эсперанто диссертацию; в ряде вузов этой страны можно получить диплом профессионального преподавателя Эсперанто. В некоторых странах (Германия, Франция) можно преподавать Эсперанто как факультативный курс, однако

в России никаких официально признанных программ по этому предмету не существует, и, по сути дела, возможна только кружковая работа в школе; ни в одном вузе не готовят преподавателей Эсперанто; так же обстоит дело в большинстве стран.

Но если нет преподавателей, невозможно и ввести курс Эсперанто в школы. Чиновники же в министерствах просвещения обычно аргументируют нежелание создавать соответствующие кафедры и вузовские специальности отсутствием потребности и интереса среди учащихся! Эта позиция тем более непонятна, что многочисленные эксперименты убедительно показали, что изучение Эсперанто может значительно облегчить дальнейшее изучение других иностранных языков. Те учащиеся, которые сначала учили Эсперанто, а затем другой язык, как правило, обгоняют даже тех учащихся, которые начали сразу с изучения этого языка.

Преимущество Эсперанто в том и состоит, что его можно выучить достаточно хорошо даже в начальной школе. К сожалению, социальные последствия введения Эсперанто часто остаются вне внимания даже самих эсперантистов — а ведь как оно могло бы способствовать, к приме-

ру, решению проблем иностранных рабочих! При этом без ущерба для их языковой и культурной самоидентификации, без угрозы ассимиляции.

Организацией преподавания Эсперанто занимается несколько эсперантистских инстанций. Самая основная – это Международная лига эсперантистов-учителей (*Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj* – *ILEI*), сотрудничающая с УЕА и ЮНЕСКО. Она занимается развитием методов преподавания, унификацией экзаменационных требований, подготовкой учебных пособий и координацией международных педагогических проектов, связанных с преподаванием Эсперанто. Важную роль в подготовке преподавателей, использующих прямой метод обучения языку, разработанный Андрео Че, играет Международный Институт Эсперанто (*Internacia Esperanto-Instituto*) в Гааге (Нидерланды).

5.2. Международный язык и ученые

Совершенно естественно, что после появления Эсперанто им постоянно занимаются ученые разных специальностей; существуют специалисты, которые занимаются интерлингвистикой, плановыми языками в целом, или только Эсперанто (эсперантологией). Эсперанто вызывает

интерес у специалистов по информатике, кибернетике и смежным наукам. Не в последнюю очередь Эсперанто привлекает внимание специалистов по машинному переводу. Петицию в ООН, призывающую к введению Эсперанто, в 1950 г. подписали, среди прочих, 1607 лингвистов и 5262 университетских преподавателя других специальностей.

В Эсперанто-движении существует ассоциация ученых-эсперантистов всех специальностей, насчитывающая около 2000 членов – это *ISAE (Internacia Sciencista Asocio Esperantista)*, основанная ещё в 1907 г. и выпускающая 4 раза в год журнал *Scienca revuo*. Существует также академия им. Я. А. Коменского (великий чешский просветитель XVII в. занимался также и проблемой создания международного языка), которая состоит из эсперантистов, являющихся членами национальных академий наук. Но наиболее интересной научно-образовательной организацией, использующей в своей деятельности Эсперанто, является международный университет, известный как Международная Академия Наук Сан-Марино (*Akademio Intrernacia de la sciencoj San Marino – AIS*). Там можно, в частности, защитить диссертацию и получить ученую степень, при-

знаваемую в Германии, Италии и других странах – для этого диссертацию надо оформить на двух языках – одном их европейских и на Эсперанто, защита происходит на международном языке. Члены этой академии есть и в России, с ней сотрудничают некоторые российские вузы, например Московский государственный индустриальный университет и расположенный также в Москве Европейский университет права «*Justo*». В этих вузах Эсперанто преподают студентам.

5.3. Официальная лингвистическая наука о международном языке

Однако большинство ученых по большей части не только мало интересуются Эсперанто, но и, как и общество в целом, мало информированы о проблемах международной коммуникации. Можно встретить поистине удивительные заявления, например: «О том, что международные контакты не могут осуществляться с помощью Эсперанто, должны лучше всего знать его сторонники». Это написал председатель Лиги изучения современных языков, специалист по английскому языку, д-р Франц Запп (Германия) в 1982 г. И подобные высказывания отнюдь не единичны.

Вот что написано в учебнике, по которому учились поколения учителей русского языка, и формировавшего своим авторитетом их мнение (обратите внимание на использование кавычек): «... на эсперанто появились не только учебные пособия об эсперанто, но и разнообразная литература, в том числе художественная, как переводная, так и оригинальная; это последнее вряд ли стоит поддерживать, так как при всем успехе эсперанто и ему подобные языки всегда остаются вторичными и “деловыми”, т.е. существующими вне стилистики. Эсперанто всегда употреблялся как подсобный, вторичный, экспериментальный “язык” в сравнительно узкой среде. Поэтому его сфера — чисто практическая: это именно “вспомогательный язык”, “язык-посредник”, да и то в условиях западных языков, что чуждо языкам восточным. ... Все подобные “лабораторные изобретения” могут иметь успех только в определенной практической сфере, не претендуя быть языком в полном смысле этого слова...»²². Употребленные эпитеты призваны,

²² А. А. Реформатский, «Введение в языкознание». Учебник для филологических факультетов педагогических институтов, М., «Просвещение», 1967, с. 523-524

вместо доказательств, отбить у студента желание познакомиться с предметом ближе, в ход идет и сознательная ложь (например, о «чуждости» Эсперанто восточным языкам: ведь в Китае, Японии, Вьетнаме, Корее этот язык распространен не меньше, чем в Европе). А уж что означает «существование вне стилистики», не смог бы объяснить, если бы его спросили, и сам г-н Реформатский...

Или вот, например, Э. А. Вартаньян в хорошей в целом популярной книге «Путешествие в слово»²³, выдержавшей несколько изданий, при внешне благожелательном отношении к Эсперанто пишет: «Я умышленно не упомянул художественную прозу и тем более поэзию, ибо в области художественного слова и передачи оттенков мыслей и чувств, рифмотворчестве, Эсперанто уступает развитым языкам. Тут уже прельщающая простота оборачивается “пресностью”, бедностью словообразовательных форм, а потому и художественных возможностей». Г-н Вартаньян познакомился с Эсперанто по элементарному учебнику (да и то не очень хорошо, поскольку он ничего не знает о словообразователь-

²³ М., «Просвещение», 1975, 1982.

ных возможностях Эсперанто), но ему и невдомёк, что существует богатая Эсперанто-культура, что десятки поэтов достигли больших успехов, развивая выразительные средства Эсперанто и, в результате, за 100 лет уровень литературного Эсперанто достиг, по крайней мере, того же уровня, что и литературные этнические языки того же возраста. Почему-то ни г-ну Вартаньяну, ни другим лингвистам не приходит в голову «обвинять» в недостатке выразительности, скажем, эстонский, баскский или якутский языки, с которыми они знакомы не в большей степени, чем с Эсперанто, но по отношению к последнему считается позволительным допускать любые априорные высказывания.

Конечно, если тот или иной учёный компрометирует себя некомпетентными высказываниями, это его личное дело. Однако опасность в том, что часто официальные инстанции и политики опираются на мнения именно таких ученых, которые не являются специалистами в данном вопросе! Так, в последнее время крайне негативную роль в вопросе о введении курсов Эсперанто для студентов-лингвистов играет ректор Московского государственного лингвистического университета проф. И. А. Халеева, которая явля-

ется председателем Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию. Используя своё административное влияние, она грудью стоит на защите студентов от этой «ереси». При этом аргументация г-жи Халеевой показывает её крайнюю некомпетентность в вопросах интерлингвистики.

Однако есть и специалисты, лингвисты и филологи, глубоко изучившие вопрос, мнение которых поэтому обоснованно не только ходячими априорными представлениями, полученными из источников типа учебника Реформатского. В России к таким специалистам относятся, например, д. филол. н., проф. Магомет Измаилович Исаев (Институт языкознания РАН), д. филол. н., проф. Сергей Николаевич Кузнецов (МГУ) д. филол. н., проф. Виктор Петрович Григорьев (Институт русского языка РАН), д. филол. н. Александр Сергеевич Мельников (Ростов-на-Дону).

6. Религия

Ключ к всечеловеческому языку, потерянный в вавилонской башне, должен быть вновь искусственно выкован при помощи Эсперанто.

Жюль Верн

Многоязычие, как божье проклятие, осознавалось религиозной мыслью на заре ее появления. Это нашло отражение в библейской легенде о Вавилонском столпотворении: люди решили построить башню до неба, но бог смешал их языки, в результате чего они перестали понимать друг друга, и строительство не было завершено.

Среди эсперантистов немало религиозных людей, стремящихся соединить мирные идеалы движения с идеалами своих религий. Естественно, это легче для представителей мировых, не замкнутых в узких национальных рамках, религиозных объединений. На Всемирных конгрессах и некоторых других встречах эсперантистов проводятся для их участников экуменические богослужения на Эсперанто.

К Эсперанто весьма положительно относится Римско-католическая церковь. Покойный папа Иоанн-Павел II знал язык и, произнося свое еже-

годное пасхальное приветствие верующим на разных языках, произносил его и на Эсперанто. На Эсперанто вещает Радио Ватикана. Лига эсперантистов-католиков — одна из старейших Эсперанто-ассоциаций, она имеет большое количество членов в Италии, Польше, Чехии, Литве и других странах. В этих странах на международном языке в некоторых церквях проходят богослужения. Выдающийся педагог Андрей Че, создавший оригинальный метод преподавания Эсперанто для многонациональной аудитории, был католическим священником, получившим специальное благословение на эту деятельность от своего епископа.

Активно поддерживает Эсперанто новая мировая религия бахаизм, возникшая в позапрошлом веке в Иране и теперь имеющая миллионы приверженцев на всех континентах. Она исходит из того, что у единого человечества — один бог, и должен быть один язык. Её вероучители Абдул Баха и Шоги Эффенди рекомендовали изучать Эсперанто своим последователям. Поэтому среди бахаи много эсперантистов; существует специальная Бахаи Эсперанто-лига (*BEL*).

Межконфессиональная международная организация «Библейское общество» постоянно изда-

ет и распространяет эсперантскую Библию в отредактированном его сотрудниками переводе Заменгофа. На Эсперанто переведены тексты священных книг и других религий, в том числе Благородный Коран, Бхагават-Гита и др.

Активно изучают Эсперанто христиане-спиритисты, считающие этот язык идеальным средством общения духов в потустороннем мире (особенно много спиритистов-эсперантистов в Бразилии), а также представители японской религии Оомото, исходящие из такой же формулы, что и бахаи: «одно человечество, один бог, один язык». Эсперантистов много и среди протестантов-квакеров, которым близок миротворческий характер Внутренней идеи.

Русская Православная церковь, будучи по преимуществу национально-замкнутой религиозной организацией, никогда специально не интересовалась вопросом международного языка. Однако и православная литургия звучала в церквях на Эсперанто, и среди православных священников были выдающиеся эсперантисты. Это, в первую очередь, о. Иван Ширяев (1877-1933) из Вологодской губернии, писавший на Эсперанто великолепную прозу (его даже называют «эсперантским Достоевским»), а также ставший

инициатором издания «Энциклопедии Эсперанто», и о. Иннокентий Серышев (1883-1954) из Забайкалья, известный востоковед, написавший несколько замечательных брошюр, пропагандировавших международный язык.

Вообще, связь Эсперанто с религией различна в разных странах: если в Бразилии, Польше, Иране и Японии весьма значительная часть эсперантистов связывает Эсперанто со своими мистико-религиозными идеями, то во Франции, Великобритании, Швеции и Южной Корее большинство эсперантистов — рационалисты и более или менее активные атеисты.

7. Достопримечательности

Лично я сторонник «искусственного» языка, во всяком случае, для Европы. <...> Я считаю создание подобного языка возможным, ибо кажется, что со временем люди (насколько я могу об этом судить) берут под контроль, либо подчиняют своему влиянию то, что прежде считалось неконтролируемым, а количество более-менее однородных языков в мире растет. Эсперанто же мне особенно по душе потому, что он целиком и полностью создан одним человеком, причем не филологом, и, как следствие, представляет собой «человеческий язык, лишенный тех недостатков, какие могут привнести в подобное варево поколения поваров», – в сущности, вряд ли возможно дать лучшее описание идеального «искусственного» языка.

Дж. Р. Р. Толкиен

Любой турист, приехавший в новую страну, желает увидеть её достопримечательности. Кажется бы, для Эсперантии это невозможно – наша

страна существует везде и нигде, а какие могут быть достопримечательности на территории, существующей преимущественно виртуально? В лучшем случае, речь может идти о тех достопримечательностях временных столиц или центров, где проходят конгрессы...

Однако не всё так просто. И наша Эсперантия, хоть и виртуальна, имеет вполне реальные собственные памятники.

Во-первых, любой эсперантист, показывая вам достопримечательности своего города, обратит внимания на здания и места, связанные с Эсперанто-движением – это может быть помещение местного клуба, дом, в котором жил известный эсперантист, дворец, в котором проходил Всемирный конгресс и т.п. В основном, это находится только в памяти эсперантистов, но иногда местные городские власти отмечают такие места официальными памятными знаками. Так, мемориальные доски есть на домах, где жил Заменгоф в Вене и Каунасе, а также на месте дома, где Заменгоф родился, в Белостоке (к сожалению, сам дом не пережил вторую мировую войну). В Москве также сохранился дом, в котором, обучаясь в университете, Заменгоф в течение 2-х лет снимал комнату, но мемориальной доски на нём нет...

Во-вторых, во многих городах мира есть памятники Заменгофу и каким-то событиям, происходившим в данном месте (как правило, конгрессам), а также монументы, символизирующие высокие цели Эсперанто. Такие памятники есть в Польше, Венгрии, Хорватии, Бразилии, Болгарии, Франции, Украине и многих других странах мира. Например, предметом гордости одесситов является бюст Заменгофа во дворе дома № 3 по Дерибасовской улице, созданный местным скульптором-эсперантистом Николаем Блажковым.

В-третьих, в сотнях городов по всему миру есть улицы, площади, парки названные в честь Заменгофа или Эсперанто. Естественно, улицы в Варшаве и в Каунасе, на которых жил Заменгоф, переименованы в его честь. В России таких городов мало, но всё же есть – например, улица Эсперанто в Казани. Вообще же, названия улиц в честь Заменгофа стали появляться ещё при его жизни – например, в Испании в 1909 г. во время проведения Всемирного конгресса в Барселоне.

Всего же в мире насчитывается более 1200 таких Заменгофо-эсперантских объектов (памятников, улиц, мемориальных досок и т.п.). Есть они даже в Космосе: именем Заменгофа названа одна из малых планет!

Ну, и, наконец, в-четвёртых, напоминания об Эсперанто можно обнаружить, в виде чисто эсперантских слов, ставших товарными названиями некоторых предметов благодаря инициативе эсперантистов. Таково происхождение, например, марки южнокорейского автомобиля «Espero», или прохладительного напитка «Миринда» (*mirinda* – удивительный).

8. Занятия населения

Это растущий, живой язык, на котором говорят миллионы по всему свету. Его легко учить и приятно использовать. На Эсперанто публикуется много книг и журналов и даже газет. Изучите его, и он изменит вашу жизнь!

Гарри Гаррисон

Польза, которую Эсперанто мог бы принести, если бы во всех странах он стал бы вторым языком для каждого, совершенно очевидна. Но до этого еще очень и очень далеко. А имеет ли смысл уже сейчас учить Эсперанто и становиться жителем Эсперантии? Этот вопрос задает каждый, кто сталкивается с этой проблемой. Вот несколько примеров, показывающих, что Эсперанто дает тем, кто его знает.

8.1. Переписка.

Едва ли существует эсперантист, который не переписывался бы с зарубежными друзьями. Переписываться может каждый, даже тот, кто живет совершенно изолированно (например, в отдаленной деревне) без каких-либо контактов с другими эсперантистами.

Переписка, особенно в прежние эпохи, давала и интересные практические результаты. Так, в 1920-е гг. она была важным источником материалов о других странах, публиковавшихся в советских газетах рабкорами (рабочими корреспондентами). Из частных писем можно узнать такие чёточки о происходящих в другой стране событиях, которые ускользают от самых лучших репортёров. Е. Ланти в начале 1930-х гг. сделал вывод о перерождении режима в СССР в аналог фашистского на основе писем, которые он получал от своих советских друзей. Так что письма — вещь очень серьёзная, если относиться к ним серьёзно!

Переписка имеет ещё один неожиданный побочный результат: помощь в собирании почтовых марок. Среди эсперантистов довольно много филателистов, которые стали интересоваться марками из-за того, что, начав обширную международную переписку, заинтересовались красивыми и разнообразными марками, наклеенными на получаемые конверты. Иногда случается и наоборот — филателисты начинают изучать Эсперанто для удобства собирания марок, а затем уже начинают ценить и другие преимущества жизни в Эсперантии...

В последние годы, впрочем, наблюдается снижение активности эсперантистской переписки в традиционной форме, однако её истинная интенсивность необыкновенно возросла. Это, конечно, происходит благодаря Интернету. Многосторонние обсуждения проблем политики, литературы, науки и т.д., яростные дискуссии по самым разным проблемам постоянно происходят в дискуссионных рассылках, чатах и форумах с одновременным участием людей из десятка стран – нормальная реальность современной Эсперантии. Ну, об интенсивности частной переписки между двумя друзьями, находящимися на расстоянии тысяч километров и разделённых множеством границ, не приходится и говорить.

8.2. Радиослушатели и радиолюбители

В этих сферах также наиболее усердны изолированные эсперантисты. Слушать радиопередачи из тех стран, языка которых не знаешь, удивительно интересно!

Эсперанто популярен среди радиолюбителей. Международная лига эсперантистов-радиолюбителей (*Internacia ligo de esperantistoj-radioamatoroj* – *ILERA*), насчитывает сотни членов – меж-

дународный язык наиболее удобен в радиообщении.

8.3. Эсперанто-клубы

Во многих городах существуют Эсперанто-клубы, в которых звучит живая речь на Эсперанто. Это места дружеского общения, однако от других подобных клубов «по интересам» Эсперанто-клубы отличаются тем, что они одновременно открывают двери во весь мир: сюда приходят зарубежные гости, здесь собираются группы для поездок в другие страны, и т.п.

8.4. Ежегодники UEA

Ежегодник Всемирной Эсперанто-Ассоциации — лучший пример контактов между эсперантистами. Он включает адреса национальных и специализированных организаций эсперантистов, а также представителей UEA в сотнях городов мира. Пользуясь им, эсперантист, собирающийся поехать в ту или иную страну, может заранее получить необходимую информацию и организовать свое путешествие; Ежегодник представляет как бы срез Эсперанто-движения. Кроме ежегодника UEA, раз в два года издается список адресов SAT, справочники *Pasporta Servo* («Паспортной службы») и *Amikeca Reto* («Дру-

жеской сети»), также помогающие наладить контакты, организовать путешествие, узнать о чужой стране то, что невозможно с помощью обычного туризма, поскольку эти знания приходят их первых рук.

8.5. Туризм

Кроме различных конгрессов, всегда имеющих и туристическое значение, ежегодно проводится множество туристических мероприятий для эсперантистов, включая самые разные — от горнолыжных до нудистских. Существует специальная организация, занимающаяся организацией эсперантского туризма — *Monda Turismo*. Её резиденция находится в польском городе Быдгощ, а представители имеются в десятках городах мира на всех континентах, кроме Антарктиды.

8.6. Лекционные турне

Многие эсперантисты выезжают в разные страны с циклами лекций о проблемах России, русской культуре и т. п., выступая в Эсперанто-клубах и на встречах эсперантистов, а также перед более широкой аудиторией с эсперантистами в качестве переводчиков.

8.7. Жизнь в семьях

Эсперантисты охотно принимают иностранных гостей у себя дома. Жизнь в семье людей другой страны, другой культуры дает ни с чем не сравнимый опыт в познании этой страны и культуры.

8.8. Чтение

Почти каждый эсперантист подписывается на несколько эсперантских газет и журналов и имеет хотя бы небольшую библиотеку на международном языке. Чтение на Эсперанто позволяет узнавать вещи, мало доступные по иным каналам, например, на Эсперанто переводятся произведения «малых» народов, которые проходят мимо внимания переводчиков на русский язык.

8.9. Музыка

Кассеты и диски на Эсперанто сравнительно немногочисленны, поскольку стоимость малотиражных изданий довольно велика. Однако они есть, и многие из них имеют достойный уровень голосов и исполнения. В России немало авторов песен, уровень их исполнения часто ничуть не ниже «бардовских» песен на русском языке. У нас ежегодно проходят фестивали эсперантистов-артистов *EoLA (Esperanto — Lingvo Arta,*

Эсперанто — язык искусства)

8.10. Пенсионеры

Кроме молодежи, в Эсперанто-движении много пенсионеров. Это объясняется тем, что люди среднего возраста часто слишком заняты решением своих профессиональных и семейных проблем, и многие на время отходят от Эсперанто. Однако после выхода на пенсию их активность часто возобновляется; многие же знакомятся с Эсперанто только после выхода на пенсию, когда у них появляется много свободного времени. Поскольку Эсперанто активизирует интеллект и интерес к миру, он является идеальным занятием для пожилых людей; многие признаются, что занятия Эсперанто возродили их к жизни.

8.11. Инвалиды

Эсперанто-движение развито среди инвалидов. Многим людям с физическими недостатками контакты на международном языке, хотя бы только письменные, позволяет утвердиться, обрести веру в себя. Особенно популярен Эсперанто среди незрячих, для которых радиопередачи и брайлевские издания на международном языке, обмен магнитофонными записями, регулярно

проводимые конгрессы и встречи стали подлинным окном в мир. Они говорят: «Если бы не было Заменгофа, Эсперанто придумали бы слепые». Наш незрячий соотечественник Василий Ерошенко (1890-1952) благодаря Эсперанто объездил полмира²⁴.

8.12. Помощь в изучении других языков

Эксперименты, проведенные в разных странах мира, показали, что дети, сначала изучавшие Эсперанто, значительно легче овладевают затем любыми другими иностранными языками по сравнению с детьми, сразу приступившими к иностранным языкам, при том же суммарном количестве затраченных учебных часов (т. н. «пропедевтический эффект»). Т. е., при прочих равных условиях, Эсперанто экономит средства и увеличивает эффективность при обучении иностранным национальным языкам!

²⁴ О его удивительной жизни см., например, книгу «Импульс Ерошенко», М., ТПО Тамп, 1991, 144 с.).

8.13. Реализация творческого потенциала

Владение Эсперанто нередко становится полем приложения ранее скрытого творческого потенциала личности. Люди, не проявлявшие склонности к литературному творчеству, выучив Эсперанто, часто начинают сочинять стихи, песни, участвовать в издании газет и журналов и т. п. Отчасти это связано с необычайными поэтическими возможностями самого языка, осознаваемыми очень скоро после того как человек начинает на нем говорить, отчасти — с тем, что само изучение Эсперанто, благодаря способам словообразования, стилистическим и другим особенностям — процесс глубоко творческий, и поэтому позволяет раскрыться тем особенностям, которые до этого никак не проявлялись, и это, независимо от уровня результатов, обогащает человеческую жизнь.

9. Идеалы и реалии

Этот язык я рассматриваю с точки зрения инженера, чья деятельность направлена на сбережение энергии. Цель Эсперанто – сберечь время, энергию, работу, деньги и ускорять, упрощать международные отношения. С этой точки зрения трудно понять возражения, которые все еще появляются против введения вещи столь полезной для человечества. Я считаю введение Эсперанто необходимейшим для мира и культуры.

Рудольф Дизель

9.1. Политическое признание Эсперантии

Язык — инструмент власти. Почти каждый завоеватель и оккупант заставляет побежденных или угнетенные народы пользоваться своим языком. Такую роль в настоящее время продолжают играть т. н. «мировые языки»: английский, русский, испанский... Такой порядок поддерживается и международными организациями: ООН, НАТО, ЕЭС и др.

Постепенно растет противодействие владычеству «мировых языков»: предпринимаются попытки уменьшить влияние английского (точнее, американского) языка, как из-за национальной гордости, так и из-за культурного ущерба, как это происходит сейчас во Франции. Многие развивающиеся страны также обнаружили, что их культурная самобытность теряется, если они принимают в качестве международного какой-либо европейский язык.

Наряду с языковым империализмом великих держав существует еще один фактор, мешающий решить языковую проблему в мире: политики для себя самих её уже давно решили! У них всегда под рукой переводчики. То же самое и в сфере экономики: стоимость перевода просто включается в стоимость продукции. Сколько это на самом деле стоит, не может сосчитать, по видимому, никто, но этого и не требуется: налогоплательщики и потребители — т.е. мы с вами — платят за все. Однако простой человек не может оплачивать услуги переводчиков, он в международном аспекте остается существом бессловесным — конечно, если он не может заплатить за дорогое обучение языку и заграничную стажировку. Но и в этом случае у политиков со-

храняется преимущество: ведь к их услугам переводчики *со всех языков*.

Конечно, следовало бы достичь соглашения, чтобы все изучили один и тот же иностранный язык, пусть даже и английский, который служил бы языком-посредником. Но, кроме того, что политики едва ли об этом договорятся (Франция, например, никогда не согласится, чтобы английский выступал в этой роли), и того, что это даст неоспоримые экономические и политические преимущества для англоязычных стран, не надо забывать, что английский — вопреки распространённому заблуждению — язык, весьма трудный для изучения; невозможно добиться того, чтобы все европейцы, а тем более все азиаты и африканцы, овладели им как своим родным. «Успехи» школьного обучения английскому (как и другим иностранным языкам) убедительно доказывают это.

В любом случае, *национальные языки* не могут решить языковую проблему таким образом, чтобы и простой человек, не обладающий особыми способностями и не слишком богатый, мог бы говорить с кем угодно и о чём угодно. Это возможно только с помощью международного нейтрального языка: Эсперанто — *это перево-*

дчик простого человека. Других демократических решений просто нет. Остается секретом больших политиков, охотно пропагандирующих в своих торжественных речах идеи европейского единства, общего дома и т. п., как они этого достигнут, если люди не смогут друг с другом свободно общаться — на Эсперанто.

9.2. Победа уже достигнута?

На вопрос о том, достиг ли Эсперанто успеха или потерпел фиаско, существует два ответа, на первый взгляд прямо противоположных.

Это – единственный плановый язык, ставший живым и развивающимся, и который наверняка не исчезнет. Он достиг этого не только потому, что обладает всеми необходимыми предпосылками, чтобы превратиться во второй язык для всех, но также и потому, что с самого начала был не просто средством общения. В Эсперанто-движении важную роль играет «внутренняя идея» (*la Interna ideo*), т.е. совокупность тех ценностей, которые важны для истинного взаимопонимания между народами: мир, терпимость, солидарность, братство, общительность. Без акцента на эти ценности, вероятно, не могла бы существовать собственная Эсперанто-культура, а на-

личие этой культуры — важнейший стабилизирующий фактор для языка и говорящего на нем сообщества эсперантистов. Если бы Эсперанто-движение не имело сильного пацифистского заряда, с Эсперанто могло бы произойти то же самое, что и с другими плановыми языками: он бы быстро исчез. Эсперантисты постоянно чувствуют на опыте связующий и миротворческий эффект общего языка. И этот опыт они всегда готовы передать всем желающим.

9.3. Фиаско или начало пути?

Тем не менее, за почти 130 лет существования он так и не стал *вторым языком для всех*, т.е. тем, чем он стремился стать. Эсперанто функционирует пока только в общественном движении, которое, хотя и имеет всемирное распространение, но не слишком влиятельно. Политические, экономические и общественные условия не благоприятствуют распространению Эсперанто, равно как и технический прогресс. В технически высокоразвитой стране языковые проблемы не очень ощущаются: все, что надо, переводится. Рядовой гражданин не чувствует, что он мог бы шире пользоваться средствами массовой информации и быть лучше информированным,

что реально он глух и нем при общении с приезжими зарубежными коллегами или тогда, когда сам попадает за границу. Ведь в газетах и журналах он может читать о событиях, происходящих во всем мире, а туристическое агентство предоставляет ему в любой стране услуги на родном языке. А то, что на самом деле из газетных сообщений и заграничных поездок он узнаёт очень мало о других странах и, особенно, о живущих там людях, он не замечает. Поскольку он не знает, насколько полнее человеческое общение, достигаемое с помощью Эсперанто, он не верит в него и не нуждается в нём.

Эсперанто не достиг до сих пор своей конечной цели также и потому, что ученые, которые могли бы объективно оценить его возможности, чаще всего отмахиваются от самой сути его идеи с порога, не давая себе труда изучить его основы и, тем более, посетить конгресс эсперантистов, чтобы оценить его «в работе». Конечно, существуют ученые, серьезно занимавшиеся этим вопросом и потому способные дать объективную оценку, но политики, действуя в своих эгоистических интересах, опираются обычно на мнение первых, а не вторых.

История Эсперанто-движения помнит многих

журналистов, оказавших серьезное влияние на его развитие, но чаще приходится вспоминать о вреде, нанесённом журналистами международному языку. То, что неинформированный человек случайно читает об Эсперанто, в лучшем случае сводится к «забавным» сообщениям о некоей утопии или каких-то чудаках (последние, как и везде, существуют и в Эсперанто-движении, и в немалом количестве). Так что если Эсперанто пока не достиг полного успеха, немалую долю ответственности за это несут журналисты.

Однако 130 лет существования Эсперанто — небольшой срок, чтобы говорить о провале идеи. Метрическая система мер, предложенная еще в XVII в., до сих пор не принята в США и Бирме, а Великобритания только начала переход к ней. А ведь принять единую систему мер куда проще, чем единый язык международного общения! Если для первого не хватило трехсот лет, то для второго необходимо, по крайней мере, не меньше времени. Те, кто уже сейчас понимает преимущества межнационального общения на нейтральном языке, активно им пользуются. И в этом — залог надежды на мирное будущее для всего человечества.

10. Выдающиеся граждане

Говорят: «язык не развивается искусственно»... Я глубоко убежден, что организованная воля масс вполне способна превратить «искусственное» в естественное... Мне кажется, что мы, люди, вправе сказать: все то, что нами называется «культурой», вся та «вторая природа», которая создается нашей наукой, техникой, искусством, словом всё то, что отводит нас от животных, — все это «искусственно»... Для человека, насколько он животное, — естественно лакать или пить горстью, ходить голым, рычать, но вовсе не естественно выдумывать Прометея, Фауста, Дон-Кихота.

Максим Горький

Нет никакой возможности в «карманном» издании рассказать даже о самых выдающихся гражданах — активистах, учителях, организаторах, поэтах, писателях — чьими трудами создавалась страна Эсперантия и её культура. Однако о некоторых из тех, без которых эту страну просто невозможно себе представить, несколько слов

сказать просто необходимо. Даже самое схематическое представление о героях любого народа даёт то представление о стране, которое без этого будет слишком уж абстрактным. По ним можно судить и о «рядовых гражданах»: ведь герой – всегда образец для подражания.

10.1. Баги (Baghy)

Юлио (Дьюла) Баги (1891-1967) – венгерский актёр и режиссёр, эсперантист с 1911 г. Во время первой мировой войны попал в плен, и провёл в лагерях военнопленных в Сибири и на Дальнем Востоке шесть лет. Но и там он организовывал курсы Эсперанто. По возвращению на родину опубликовал первый сборник стихов «*Preter la vivo*» («Мимо жизни») и стал, вместе с К. Калочаем (подробнее см. ниже, в статье о Калочае) редактировать журнал «*Literatura mondo*» («Литературный мир»). Очень интересно то, что, вместе редактируя журнал, Баги и Калочай постоянно спорили о путях развития языка: если Калочай стремился к его обогащению за счёт введения новых слов, особенно в поэзии, Баги был сторонником строгости и экономности в выразительных средствах. Его стихи, не столь утончённые по форме, как у Калочая, зато больше тро-

гающие душу читателя, до сих пор пользуются среди эсперантистов огромной популярностью. Баги прославился также как прозаик, написавший множество рассказов и несколько романов, среди которых по глубине содержания и художественному уровню выделяется диалогия «*Viktimoj*» («Жертвы») и «*Sur sanga tero*» («На кровавой земле»), сюжет которых построен на впечатлениях от гражданской войны в России, свидетелем которой он был. Некоторые его произведения неоднократно переиздавались на Эсперанто и переведены на венгерский, немецкий, китайский и другие языки, что является беспристрастным свидетельством их высокого художественного уровня. Баги написал также несколько пьес для Эсперанто-театра, среди которых выделяется лирическая драма «*Songe sub pomarbo*» («Видя сны под яблоней»). Как профессиональный актёр, он сам ставил пьесы, представлявшиеся на конгрессах, и сыграл в них много ролей. По сохранившимся аудиозаписям можно судить, что он был действительно блестящим актёром и очень остроумным человеком. Помимо интенсивной писательской, редакторской и театральной деятельности, Баги был выдающимся педагогом, переезжавшим из города в город, и

организовывавшим там курсы Эсперанто. Число его учеников исчисляется тысячами. Его методическими разработками по преподаванию Эсперанто до сих пор пользуются преподаватели и авторы учебников. Специально для начинающих он написал обучающий роман «*La verda koro*» («Зелёное сердце») выдержал более 10-ти изданий – в нём отражены впечатления Баги о событиях во Владивостоке в 1922 г.

10.2. Бокарёв (Bokarev)

Евгений Алексеевич Бокарёв (1904-1971) – известный лингвист, профессор, специалист по кавказским языкам, зам. директора Института языкознания АН СССР. Родился, учился и начал научную карьеру в Дагестане, во время войны служил во флоте. Эсперантист с 1918 г. Бокарёв сыграл огромную роль в возрождении Эсперанто-движения в СССР в 1950-е гг., написав об Эсперанто письма в ЦК КПСС и организовав доклады о нём в Академии наук. Благодаря этому в Институте языкознания была создана возглавленная им Проблемная группа по интерлингвистике. Когда в 1962 г. была создана Комиссия по зарубежным связям советских эсперантистов при ССОД, он стал её первым председателем. В 1966 г. под его

редакцией вышел Русско-эсперантский словарь (в котором он был и основным автором), а в 1974-м, уже посмертно – его Эсперанто-русский словарь (под ред. проф. В. П. Григорьева). Эти словари, впоследствии переиздававшиеся, до сих пор остаются самыми большими и авторитетными для русскоязычных эсперантистов.

10.3. Варанкин (Varankin)

Владимир Валентинович Варанкин (1902-1938) – доцент по западноевропейской истории, директор Московского педагогического института иностранных языков. Эсперантистом стал в 1919 г., и быстро стал выдающимся организатором движения, пропагандистом международного языка, его преподавателем – сначала в масштабах родного Нижнего Новгорода, затем – губернии, а очень скоро – и всероссийского масштаба: уже с 1921 г. он вошёл в руководство СЭСР. Там он возглавил работу по пропаганде языка, затем стал заниматься методической работой: в 1929 г. появилась его учебник для углублённого изучения языка «Теория Эсперанто», а в 1930 – «Эсперанто для рабочих». В 1933 г. вышел в свет его роман «*Metropoliteno*» - один из наиболее известных романов, написанных на Эсперанто,

выдержавший много изданий (в том числе 2 – в английском переводе). В феврале 1938 г. арестован, а в октябре того же года расстрелян – за контрреволюционную деятельность под прикрытием эсперантистской, шпионаж, заговор против Сталина и т.п. Реабилитирован в 1957 г.

10.4. Варенгьен (Waringhien)

Гастон Варенгьен (1901-1991) – французский преподаватель в лицее. Он вёл курсы Эсперанто, переводил с французского (например, «Цветы зла» Бодлера) и с других языков (например, «Рубаи» Хайяма), редактировал литературные журналы, писал стихи (стал знаменитым сборник его стихов «*Diopivoçe*» – «Вполголоса», опубликованный под псевдонимом Georges E. Maïra) и очерки об истории Эсперанто-движения (составившие несколько больших томов). Более полутора десятков лет он возглавлял Академию Эсперанто. Однако не только, и не столько за это он считается особо выдающейся фигурой в Эсперанто-движении. Его главная заслуга – вклад в изучение и развитие языка. В 1930 г. вышел «Полный словарь Эсперанто» (*Plena Vortaro, PV*) под редакцией Э. Гросьен-Мопена, в работе над которым Варенгьен принял значительное уча-

стие. Он был соавтором Калочая в создании фундаментального труда по теории эсперантской поэтики «*Parnasa gvidlibro*» («Парнасский путеводитель»), и «*Plena analiza gramatiko*» («Полная аналитическая грамматика») – самого детального теоретического анализа функционирования живого планового языка. И, наконец, в 1970 г. вышел подготовленный им *PIV (Plena Ilustrita Voprtaro)* – Полный иллюстрированный (толковый) словарь Эсперанто на 15 600 слов, являющийся самым авторитетным для эсперантистов словарём, с которым, хотя бы они того или нет, сверяют свою работу составители всех эсперанто-национальных словарей. Новые версии этого словаря являются, фактически, современными переработками словаря Варенгьена.

10.5. Грабовский (Grabowski)

Антони Грабовский (1857-1921) – польский эсперантист, инженер-химик, полиглот, был сначала волапюкистом, но, познакомившись с «Первой книгой», сразу стал поклонником языка Заменгофа. Придя к нему домой в январе 1888 г., Грабовский заговорил с ним на новом языке. Это стало первым случаем общения на Эсперанто за пределами семьи Заменгофа (его брат, жена и

тесть, скорее всего, говорили на Эсперанто и раньше) и, таким образом, рождением сообщества эсперантистов. Пользуясь словарём из «Первой книги» на девятьсот корней, он перевёл и опубликовал в 1888 г. первую художественную книгу на Эсперанто: «Метель» («*La neĝa blovado*») Пушкина, а через год – «Братьев» («*Gefratoj*») Гёте. В 1890 г., работая в Иваново-Вознесенске, основал там один из первых в мире клубов эсперантистов. Но главным делом Грабовского, как эсперантиста, было развитие техники и языка поэзии – он и сочинял оригинальные поэмы, и много переводил. Уже в 1893 г. он составил первую антологию эсперантской поэзии «*La liro de la esperantistoj*» («Лири эсперантистов»), в 1912 г. вышла его книга «*El Parnaso de l' popoloj*» («Из Парнаса народов»), содержащая его оригинальные произведения и переводы поэзии с 30-ти языков. Он много переводил польских авторов, вершиной этой его деятельности стал перевод «Пана Тадеуша» Мицкевича («*Sinjoro Tadeo*»), впервые изданного в 1918 г. Грабовский, для обогащения поэтического языка, ввёл много новых слов, некоторые из которых укоренились в Эсперанто.

10.6. Дрезен (Drezen)

Эрнст Карлович Дрезен (Дрезин, Дрезиныш) (1892-1937) – по происхождению латыш, лингвист, крупный специалист по научно-технической терминологии. Эсперанто изучил в 1910 г., будучи студентом Технологического института в Петербурге, вскоре начал публиковать первые работы по интерлингвистике. Служил офицером во время войны, стал членом партии левых эсеров, в 1917 г. в Петрограде участвовал в Октябрьской революции. В 1918 г. перешёл в компартию. В 1918-21 гг. служил в Красной армии, в 1921-24 гг. работал в Кремле в ЦИК, затем занимался научной и преподавательской работой, в том числе в 1926-30 гг. был директором Института коммуникаций. С 1917 г. играл заметную роль в Эсперанто-движении, а в 1921 г., когда на третьем Всероссийском съезде эсперантистов был основан Союз эсперантистов советских стран, был избран его генеральным секретарём, и оставался руководителем СЭСР и главным его организатором вплоть до своей гибели. Важнейшее его сочинение, последняя версия которого вышла на русском языке в 1928 г., а на Эсперанто (в доработанном переводе Некрвсова и Хохлова) – в 1931, это «За всеобщим

языком (Три века исканий)» (*«Historio de la mondolingvo»*). Кроме того, он написал на Эсперанто несколько книг по истории Эсперанто-движения и одну из первых биографий Заменгофа. Дрезен был арестован в апреле и расстрелян в октябре 1937 г. за контрреволюционную эсперантистскую деятельность и шпионаж в пользу Германии; реабилитирован только 20 лет спустя.

10.7. Ерошенко (Eroŝenko)

Василий Яковлевич Ерошенко (1890-1952) родился в селе Обуховка рядом со Старым Осколом (Белгородская обл.). В возрасте 4-х лет ослеп. Учился в московской школе для слепых детей. В 1911 г. познакомился с эсперантисткой Анной Шараповой, и изучил Эсперанто. С помощью Эсперанто попал в Англию, где изучил английский. Затем поехал в Японию, где не только жил в течение нескольких лет, но и писал сказки на японском языке. Впрочем, сказки, рассказы и стихи он писал и на Эсперанто, они отмечались литературными премиями. Подолгу жил в Китае, Бирме, Таиланде, где обучал слепых детей на местных языках (а в Пекинском университете – преподавал по-китайски русскую

литературу), побывал и во многих других странах. Количество языков, которыми свободно владел Ерошенко, точно неизвестно, но оно не меньше 20! Он был другом великого китайского писателя Лу Синя, в доме которого жил некоторое время (и который описал Ерошенко в своём рассказе «Утиная история»). Встречался и дискутировал с Рабиндранатом Тагором. С 1923 г. жил в СССР (лишь несколько раз посетив Всемирные Эсперанто-конгрессы), при этом не только в центре страны, но и на Чукотке (в начале 1930-х гг.), а в 1930-е-1940-е гг. – в Кушке, в Туркмении, где учил слепых детей и создал туркменскую Брайлевскую азбуку. В конце 1940-х гг. он преподавал английский в Московской школе для слепых детей, но, отказавшись сотрудничать с госбезопасностью (переводить подслушанные телефонные разговоры иностранцев в гостинице «Москва»), лишился этой работы и, после неудачной попытки наладить преподавание для слепых в Якутии, был вынужден уехать в родную Обуховку, где и умер от рака. Его богатейший архив (в основном, брайлевские издания и рукописи) после его смерти был уничтожен. В Японии издано собрание сочинений Ерошенко на японском языке, и несколько книг на Эсперанто. Несколько

книг с его избранными произведениями в 1960-е-90-е гг. вышло на русском языке, биографические книги о нём выходили на русском и украинском. В то же время известность его имени на родине значительно меньше, чем в Японии и Китае и, конечно, меньше, чем Ерошенко того заслуживает.

10.8. Заменгоф (Lazaro Ludoviko Zamenhof)

Лазарь (Людовик) Маркович Заменгоф (15.12.1859-17.04.1917) родился в Белостоке в русскоязычной еврейской семье. Город был многонациональным и многоязычным, а отец Заменгофа преподавал в гимназии иностранные языки, поэтому уже с детства он видел сложность межнациональных отношений и важность языковых вопросов для взаимопонимания людей разных этнических групп. Учился в Варшавской гимназии, где уже в старших классах создал первый вариант проекта международного языка. По настоянию отца, однако, он поступил на медицинский факультет Московского университета, после 2-го курса ради экономии перешёл в Варшавский университет; после его окончания специализировался как окулист в Вене. Жил и имел врачебную практику под Каунасом, в Херсоне и

Гродно, пока окончательно не осел в Варшаве, где был популярен как врач-окулист для бедноты. С детства прекрасно владел польским, немецким, французским, Латынью, древнегреческим и древнееврейским, в той или иной степени знал английский, церковнославянский, литовский, итальянский и другие языки. Необходимость зарабатывать на жизнь врачебной практикой вынуждала его заниматься вопросами международного языка только в свободное время, однако он создал не только первые учебники и словари нового языка, но и в первые годы был основным организатором движения эсперантистов, издавал газеты на Эсперанто, перевел на Эсперанто произведения Шекспира, Мольера, Гёте, Гейне, Гоголя, Шолом-Алейхема, Ожешко, сказки Андерсена, Библию. Был участником и душой всех первых Всемирных Эсперанто-конгрессов, его речи, произнесённые на этих конгрессах, являются выдающимися шедеврами эсперантской публицистики. Он создал также теорию гомаранизма (*homaranismo*) — религиозного объединения человечества на основе общечеловеческих моральных принципов и экуменической концепции бога, однако увлечь ей эсперантистов ему не удалось.



Рис. 5. Л. М. Заменгоф (Гравюра Рето Россетти)
Перед смертью Заменгоф написал гениальное
открытое письмо дипломатам о послевоенном

устройстве мира, оставшееся, к сожалению, без внимания.

10.9. Кабе (Kabe)

Казимеж Беин (1872-1959), писавший под псевдонимом *Kabe* – польский врач-окулист. Он стал эсперантистом в 1903 г., и прославился как блестящий переводчик с польского, русского и немецкого языков. Наиболее известны его переводы сказок братьев Гримм, «Отцов и детей» и «Стихотворений в прозе» Тургенева и «Фараона» Пруса. Характерной особенностью стиля Kabe является простота и ясность: не используя сложных форм, он добивался непревзойдённой передачи смысла и формы оригинала, за что получил почётный «титул» «создателя эсперантского стиля». Кроме того, в 1910 г. он составил первый толковый словарь Эсперанто. Популярность его была очень велика, поэты посвящали ему стихи... Однако в 1911 г. он внезапно и навсегда оставил Эсперанто, причём причина этого так и осталась неизвестной. Это породило специальное эсперантское слово – *kabei*, «сделать как Kabe», т.е., будучи активным эсперантистом, вдруг оставить движение. Впрочем, когда в 1958 г. польские эсперантисты, затеяв переиздание «Фараона»

в его переводе, разыскиали Kabe, он мог совершенно свободно говорить с ними на Эсперанто...

10.10. Калочай (Kalocsay)

Кальман Калочай (1891-1976) – венгерский врач, доктор медицины, профессор, эсперантист с 1911 г. Один из самых выдающихся эсперантистов – поэт, переводчик, теоретик языка и литературы, редактор и издатель, оказавший огромное влияние на развитие Эсперанто. Его деятельность стала заметной в 1922 г., когда он вместе с Баги, на деньги другого венгерского эсперантиста – Тивадора Шварца-Шороша²⁵, стал издавать журнал «*Literatura mondo*» («Литературный мир»). Этот журнал, под редакцией Калочая и Баги, издавался в течение 3-х периодов (1922-

²⁵ Отец известного миллиардера-мецената Дьёрдя Шороша, известного нам в английском произношении как Джордж Сорос. Тивадор Шорош (1894-1968) сам был эсперантским писателем, автором двух документальных романов, один из которых («*Maskerado ĉirkaŭ la morto*», 1965) под заголовком «Маскарад. Игра в прятки со смертью в нацистской Венгрии» в 2001 г. появился в русском переводе. Правда, перевод этот был сделан не с эсперантского оригинала, а с английского перевода...

1926; 1931-1939; 1947-1949), и играл роль самого авторитетного литературного журнала в Эсперантии, с высокими требованиями к качеству публикуемых текстов, благодаря чему его авторы должны были обязательно становиться на уровень профессиональных писателей национальных литератур. В 1930-е гг. при журнале действовало одноимённое издательство, с теми же высокими требованиями к авторам, которое выпустило несколько десятков поэтических, прозаических и научно-популярных книг. Журнал и издательство воспитывали не только писателей, но и вкус и требовательность читателей, приучало их относиться к литературе на Эсперанто так же, как к литературе на своих языках. В области поэтического перевода Калочай сделал очень много — перевёл «Трагедию человека» венгерского классика Мадача и «Ад» Данте (заслужив «титул» «эсперантского Данте»), переводил Пётефи, пьесы Шекспира... В 1981 г. было выпущено двухтомное собрание его стихотворных переводов с 30-ти языков «*Tutmonda sonora*» («Всемирный звон»). В области оригинального творчества Калочай стал одним из самых утончённых поэтов, выпустив несколько сборников стихов; кроме того, он стал основоположником

эротической эсперантской поэзии, публиковавшейся под псевдонимами (самыми известными в этом жанре стали «*Sekretaj Sonetoj*» – «Секретные сонеты», псевдоним *Peter Peneter*). Его самые известные книги, как теоретика литературы – «*Lingvo, stilo, formo*» («Язык, стиль, форма») и «*Parnasa gvidlibro*» («Парнасское руководство»), где он анализирует и развивает теорию эсперантской поэтики. Он – соавтор Варенгьена по созданию фундаментального труда по теории языка «*Plena analiza gramatiko*».

10.11. Ланти (Lanti)

Эугено Ланти (1879-1947) – псевдоним французского эсперантиста Эжена Адама. По профессии – столяр-краснодеревщик, самообразованием достиг возможности сдать экзамен на школьного учителя. До первой мировой войны участвовал в рабочем движении, анархист. После войны вступил в компартию, но скоро из неё вышел, убедившись, что тот строй, который коммунисты установили в России, весьма далёк от идеалов свободы и равенства. Эсперанто изучил во время первой мировой войны, когда служил в армии фронтовым санитаром. После войны быстро стал организатором рабочего Эсперанто-движения,

сначала во Франции, затем в международном масштабе, став в 1921 г. инициатором создания SAT (*Sennacieca Asocio Tutmonda*) – Всемирной вненациональной ассоциации. SAT ставила своей целью объединить эсперантистов-рабочих и членов прогрессивных партий всего мира, принадлежащих к разным тенденциям в рабочем движении, для взаимопонимания, свободного сравнения взглядов, повышения их культурного уровня, улучшения жизни и совместной борьбы с угнетением. Благодаря организаторскому таланту Ланти, SAT быстро стала многочисленной и влиятельной организацией, на рубеже 1920-х-30-х гг. даже самой влиятельной в Эсперанто-движении: она издавала книги, культурные журналы, еженедельную газету, организовывавшую многолюдные конгрессы. Однако конфликт с коммунистами, стремившимися подчинить ассоциацию своему влиянию, а затем её запрет в Германии и СССР, привели к резкому уменьшению её численности. Ланти был одним из первых, кто в начале 1930-х гг. увидел и доказал, что строй, который установился в СССР, не имеет отношения к социализму, а больше сродни итальянскому фашизму и немецкому нацизму. Важнейшим идеологическим бичом человечест-

ва он считал национализм, и, значит, чтобы избавиться от опасности войн, необходимо стремиться к исчезновению наций. Развивая идеи интернационализма, он к 1930-м годам разработал собственную концепцию *вненационализма* (*sennaciismo*), согласно которой необходимы: 1) исчезновение всех наций, рассматриваемых как независимые суверенные союзы; 2) единая система мирового хозяйства и рациональное использование всей энергии и ресурсов на благо всех людей нашей планеты; 3) унификация всех систем мер и весов; 4) употребление вненационального языка (Эсперанто) с целью его превращения в единственную язык культуры. Помимо теоретических и публицистических работ, наследие Ланти включает и прекрасные художественные переводы, в первую очередь, «Философских повестей» Вольтера. В середине 1930-х гг. Ланти отошёл от организаторской деятельности и жил в Южной Америке, Японии и Мексике, где и покончил с собой, измученный ужасными болями. Всю жизнь Ланти боролся с любыми догмами, называл себя принципиальным еретиком (в середине 1930-х гг. даже издавал журнал под названием «*Herezulo*» - «Еретик»), но влияние этого ере-

тика на историю Эсперантии и её идейное развитие сравнимо только с влиянием Заменгофа.

10.12. Лапенна (Lapenna)

Иво Лапенна (1909-1987) – хорватский юрист, университетский профессор. В 1949 г. эмигрировал, стал профессором международного права в Лондонском университете. Эсперантистом он стал в 1928 г., организовал очень активный студенческий клуб в Загребском университете. С 1938 г. – в правлении крупнейших Эсперанто-организаций, с 1955 по 1964 г. – Генеральный секретарь, а с 1964 по 1974 – Президент UEA. Он – автор ныне действующего Устава UEA (основная концепция – 1947 г.), основатель Центра исследования и документации при этой организации (1952 г.). Он основал также профессиональную ассоциацию эсперантистов-юристов. Выдающийся оратор, автор выходившей несколькими изданиями прекрасной книги «*Retoriko*» («Риторика», есть русский перевод). В 1974 г. вышел другой выдающийся труд Лапенны – «*Esperanto en perspektivo*» («Эсперанто в перспективе»), написанный им совместно с Тацио Карлеваро и Ульрихом Линцем – фундаментальное энциклопедическое издание об истории

движения эсперантистов и всех аспектах эсперантской культуры. Однако в истории Эсперанто-движения он остаётся, в первую очередь, как человек, добившийся признания Эсперанто-движения влиятельной международной организацией – именно его стараниями на Генеральной ассамблее Юнеско в Монтевидео в 1954 г. была принята резолюция в поддержку Эсперанто, которая открыла возможность для сотрудничества эсперантистов с ЮНЕСКО и ООН. Правда, вторая его инициатива – сбор подписей под петицией в ООН в пользу Эсперанто (были собраны подписи руководителей неправительственных организаций, представляющих около 100 000 000 человек), не увенчалась успехом: ооновские бюрократы «потеряли» петицию со всеми подписями. В 1974 г. Лапенна, обеспокоенный растущим влиянием в УЕА эсперантистов из Восточной Европы, заявил о том, что ассоциация теряет свой политически-нейтральный характер и подпадает под «коммунистическое влияние». Не только «восточные», но и «западные» коллеги его не поняли, посчитав (вполне справедливо) его слова о «коммунистическом путче» способом выяснения личных отношений (даже великие люди могут проявлять скверный характер!), и на

Всемирном конгрессе в Гамбурге Лапенна подал в отставку и разорвал все отношения с УЕА. В 1976 г. он создал альтернативную организацию *Neŭtrala Esperanto-Movado – NEM* (Нейтральное Эсперанто-движение), со своим журналом «*Horizonto*», в котором постоянно критиковал УЕА. Впрочем, NEM никогда не была многочисленна, и незадолго до смерти Лапенна сам её распустил. Он умер в год столетия языка Эсперанто в день рождения Заменгофа – 15.12.1987.

10.13. Михальский (Miĥalski)

Евгений Иосифович Михальский (1897-1937) – учитель и библиотекарь, родился в Летичеве на Украине. Эсперантист с 1911 г. В 1917 г. основал в Саратове литературный журнал «*Libera Torento*» («*Свободный поток*»), где стали публиковаться его первые стихи. Затем его стихи печатались в различных изданиях SAT и SEU. Небольшие сборники его стихов выходили в 1918, 1922, 1932 и 1934 гг., однако центральное место в его творчестве занимает сборник «*Prologo*», вышедший в 1929 г. В отличие от большинства других русских поэтов-эсперантистов, его вдохновляли футуристы. Его стихи, независимо от того, пишет он о любви, философских или соци-

альных проблемах, построены на широчайшем использовании внутренних выразительных возможностей языка и мастерском использовании широчайшего диапазона поэтических форм. По мнению некоторых исследователей эсперантской поэзии, Михальских – самый талантливый эсперантский поэт всех времён, лучший выразитель духа языка в поэзии. Арестован в марте 1937 г., расстрелян в октябре 1937 г. Вместе с ним погибла рукопись неопубликованной поэмы «*Reforĝo de homoj*» («Перековка людей»), от которой остались только фрагменты. Реабилитирован в 1958.

10.14. Некрасов (Nekrasov)

Николай Владимирович Некрасов (1900-1938) – москвич, журналист и сотрудник издательства «Московский рабочий». Эсперантист с 1915 г. В 1918-19 гг. возглавил Всероссийскую лигу молодых эсперантистов и редактировал её газету «*Juna Mondo*» («Молодой мир»), а в 1922 г., вместе с Георгием Демидюком, основал журнал *La Nova Epoko* («Новая эпоха»), литературный орган SAT, который и редактировал в течение семи лет. Был членом ЦК SEU. В том журнале, а также в других изданиях SAT, публиковались его

статьи, стихи и переводы. Статьи Некрасова об эсперантской литературе, его очерки об отдельных писателях, были самым ранним, и великолепным, образцом профессиональной литературной критики на международном языке. Внёс большой вклад в составление «Энциклопедии Эсперанто». Великолепно владел стихотворной техникой, но оригинальных поэтических произведений от него осталось мало. Тем не менее, отдельные из них (например, «Венок сонетов об Эсперанто») справедливо считаются классикой эсперантской поэзии. Более обильно его наследие, как переводчика русской поэзии. Непревзойдённым остаётся до сих пор его перевод «Соловьёного сада» Блока, а перевод «Евгения Онегина» Пушкина (издан в 1931 г.), в течение 70-ти лет считался лучшим, несмотря на неоднократные попытки других переводчиков его превзойти. Арестован весной 1938 г., в октябре расстрелян. Его архив со многими неопубликованными вещами погиб. Эсперантисты вспоминают, что незадолго до гибели он читал свою новую большую поэму «Казанова», произведшую на них огромное впечатление и, по крайней мере, одна её копия существовала в начале 1960-х гг. Однако найти её следы в наше время не удалось.

10.15. Олд (Auld)

Уильям Олд (род. 1924) – шотландец, стал эсперантистом в 1937 г., но активное участие в движении стал принимать только после второй мировой войны, во время которой служил в авиации. Был преподавателем в лицее, в настоящее время на пенсии. В 1952 г. была опубликована первая книга со стихами Олда – «*Kvaropo*» («Четвёрка»), в которой, кроме него, появились стихи и трёх других поэтов-эсперантистов из Шотландии, и на Олда сразу обратили внимание как на крупнейший талант в эсперантской поэзии. Это мнение утвердилось после того, как в 1956 г. появилась его лирическая поэма «*La infana raso*» («Детская раса»), представляющая, скорее, сборник стихов, связанных общей идеей о том, что человечество только выходит из начального периода своего развития, и у него – всё впереди. Кроме занятий оригинальным творчеством, Олд много переводил (например, сонеты Шекспира, «Властелина колец» Толкиена), публиковал сборники статей и эссе об эсперантской культуре, редактировал в течение многих лет целый ряд журналов, как общего профиля (в том числе орган UEA «*Esperanto*»), так и литературные («*Nica literatura revuo*», «*Fonto*» и др.), был

редактором-составителем итогового для эсперантской поэзии издания «*Esperanta Antologio*», вышедшего двумя изданиями – в 1958 и 1982 гг., и других сборников. Автор вышедшего несколькими изданиями учебного пособия для самосовершенствования эсперантистов «*Paŝoj al plena posedo*» («Шаги к полному овладению»). В течение ряда лет он возглавлял Академию Эсперанто. Олд является самым выдающимся поэтом, когда-либо писавшим на Эсперанто, и, одновременно – самым крупным современным теоретиком эсперантской культуры. Эсперантский ПЕН-центр, почётным председателем которого он является, много лет подряд выдвигал его на Нобелевскую премию по литературе, и, если он её не получил, то не потому, что его произведения «не дотягивают» до уровня национальных поэтов, а потому, что в Нобелевском комитете нет людей, способных по достоинству оценить качество эсперантских стихов.

10.16. Постников (Postnikov)

Александр Алексеевич Постников (1880-1925) – потомственный офицер, гвардейский штабс-капитан, герой русско-японской войны,

родился в Каунасе²⁶. Его активная деятельность, как эсперантиста, началась в 1907 г. Он совершил несколько успешных пропагандных поездок по стране, стал инициатором создания в 1909 г. Российской Эсперанто-Лиги (*Ruslanda Ligo Esperantista – RLE*), первой всероссийской организации эсперантистов, созыва 1-го съезда российских эсперантистов в Петербурге в 1910 г. (в этом съезде принимал участие Заменгоф), сумел добиться того, что был командирован на 6-й Всемирный Эсперанто-конгресс в Вашингтоне как официальный представитель Министерства коммерции. Кроме того, он стал инициатором создания Универсальной Лиги (*Universala Ligo*), ставившей задачи мирного сближения народов Земли. Слишком активная и успешная организаторская деятельность Постникова вызвала озабоченность властей, и в 1911 г. он был арестован и приговорён к 8-ми годам каторги по сфабрико-

²⁶ Его брат, военный инженер, полковник Фёдор Алексеевич Постников (1872-1952), инициатор использования аэростатов в морском флоте, в 1905 г. эмигрировавший в США, также был выдающимся эсперантистом: председателем С-Петербургского общества «Espero» в 1897-89 гг., пионером движения эсперантистов во Владивостоке и в Калифорнии.

ванному обвинению в шпионаже. RLE была тут же закрыта, и организованное движение эсперантистов, начавшее необычайно расцветать при Постникове, потерпело серьёзный урон. Освободила его, как политзаключённого, Февральская революция, он был восстановлен в армии и вскоре получил звание полковника Генштаба. С января 1918 г. он активно участвовал в общественной деятельности, в том числе – в создвнии Лиги социалистов-универсалистов, избирался в Петросовет. Но в Эсперанто-движении заметного участия не принимал, разочаровавшись в эсперантистах, отрекшихся от него после несправедливого обвинения (но и такой ценой не спасших организацию). Во время гражданской войны и после неё он то занимал значительные посты в Красной армии и преподавал в военных училищах, то на некоторое время арестовывался как «контрреволюционер». В 1925 г. были произведены аресты членов Лиги социалистов-универсалистов, большинство приговорили к небольшим срокам ссылки, но её председателя, Постникова – к расстрелу. Реабилитирован только в 1993 г.

10.17. Прива (Privat)

Эдмон Прива (1889-1962) – швейцарский (женеvский) филолог, историк, дипломат, общественный деятель (сшциал-демократ). Одноклассник Ходлера. В 16-тилетнем возрасте был одним из активных участников первого Всемирного конгресса в Булонь-сюр-Мер. В 1909 г. совершил поездку для пропаганды Эсперанто в США, где его принял президент Т. Рузвельт, и в другие страны, в том числе в Россию. Был знаком со многими выдающимися политическими деятелями своего времени, такими как Ганди. Был президентом UEA, редактором журнала «Esperanto». Прива был крупнейшим деятелем Эсперанто-движения в период между мировыми войнами (не считая Ланти). Представлял Эсперанто в Лиге наций в 1920-е гг. Его первая книга – развивающий роман «*Karlo*» – вышла в 1909 г. В 1912 г. он опубликовал книгу стихов «*Tra l' silento*» («Сквозь молчание»), ставшую событием в молодой литературе, но потом стихов не писал. Стал первым серьёзным историком Эсперанто-движения, написав «Историю Эсперанто» в 2-х томах (1912, 1927) и первую детальную биографию Заменгофа (1920). До сих пор не утратила значение его работа 1931 г. о стилистике «*Es-*

primo de sentoj en Esperanto» («Выражение чувств в Эсперанто»). Весьма интересны и его работы по социальной философии и политологии *«Interpopola konduto»* («Международное поведение», 1931), *«Federala sperto»* («Федеративный опыт», 1958) и другие.

10.18. Регуло Перес (Régulo Pérez)

Хуан Регуло Перес (1914-1993) – испанский эсперантист с Канарских островов, профессор филологии университета в городе Ла Лагуна. Эсперантист с 1933 г. До гражданской войны был учителем начальных классов, после прихода к власти Франко, как неблагонадёжный, попал на три года в концлагерь. После освобождения ему удалось в 1941 г. поступить в университет, и в 1945 г. он уже стал доцентом. В 1952 г. он основал эсперантское издательство *«Stafeto»*, которое более 20-ти лет издавало лучшие книги лучших авторов на Эсперанто – прозу, поэзию, научно-популярную литературу, работы по эсперантологии и т.д. Наличие квалифицированного и требовательного издателя, безусловно, стимулировало развитие литературы. Роль *«Stafeto»* в 1950-е-70-е гг. была примерно такой же, как роль *«Literatura mondo»* – в 1930-е. Всего он издал более 80-

ти книг – и ни одной низкого уровня! Кроме издательской деятельности, Регуло написал несколько работ по эсперантологии, преподавал Эсперанто и эсперантологию в университете.

10.19. Самодай (Samodaj)

Владимир Владимирович Самодай (род. в Одессе в 1935 г.) – специалист по арабскому языку, переводчик и журналист, много лет работал в Алжире, Ираке, Йемене, Сирии, был редактором арабского издания «Московских новостей», работал в ИТАР-ТАСС. Эсперантист с 1958 г. Уже в начале 1960-х гг. начал переводить стихи с русского и украинского. В 1965-66 гг., вместе с Анатолием Гончаровым, Борисом Колкером и др. основал Советское эсперантистское молодёжное движение – СЭЙМ (*Sovetia Esperantista Junulara Movado – SEJM*), ставшее неформальным, но, поэтому, особенно эффективным ядром развития движения в СССР. В рамках «формального» движения вместе с Константином Гусевым занимался изданием брошюр на Эсперанто, редактировал альманах «*Por la paco*» («За мир»). С 1979 по 1989 г. – вице-президент Ассоциации советских эсперантистов (АСЭ), а в 1989 г., после восстановления Союза эсперанти-

стов советских республик (*Sovetrespublikara Esperantista Unio – SEU*), стал его президентом. В 1990 г. основал Московский литературный Эсперанто-клуб, много лет редактировал его журнал «*Cerbe kaj kore*» («Умом и сердцем»). Сейчас – редактор журнала «*Scienco kaj kulturo*» («Наука и культура»). Он талантливый поэт, в 1999 г. вышла книга его воспоминаний и стихов «*Ne nur legendoj, ne nur pri SEJM*» («Не только легенды, не только о СЭЙМе»), а в 2005 г. – сборник стихов «*Konfesoj*» («Признания»). Самодай – единственный в России почётный член UEA.

10.20. Секель (Sekelj)

Тибор Секель (1912-1988) родился в Попраде (современная Словакия), но жил большую часть жизни в Югославии (а с 1939 по 1954 г. – в Аргентине). Свободно владел, кроме венгерского, сербо-хорватским, немецким, испанским, французским, английским – и писал на всех этих языках и, конечно, на Эсперанто. Путешествовал, в том числе возглавляя организованные им экспедиции, по всему миру – бывал в Африке, Азии, Южной Америке (где поднимался на высочайшую вершину континента Аконкагву) и других

странах. Последние годы жизни был директором музея в Суботице. Собранные им богатые коллекции хранятся в Загребском этнографическом музее. О своих путешествиях Секель написал несколько книг на разных языках, часть на Эсперанто, часть на других (они большей частью переведены на Эсперанто, переводились и на другие языки). Результатом его этнографических исследований стала книга «*Elpafu la sagon. El la buŝa poezio de la mondo*» («Выпусти стрелу. Из устной мировой поэзии»), содержащую эсперантские переводы собранных им во время путешествий записей фольклора «диких» народов. Некоторые из его книг, в оригинале написанные на Эсперанто, переведены на национальные языки – например, «*Nepalo malfermas la pordon*» («Непал открывает двери») и «*Kumeŝaŭa, la filo de la ĝangalo*» («Кумеуауа, сын джунглей»). Японский перевод последней книги, рассказывающей о мальчике-индейце из Амазонии, была рекомендована японским министерством просвещения для обязательного чтения школьниками. Кроме путевых очерков, он писал также рассказы и повести, неоднократно премировавшиеся на литературных конкурсах, и учебные пособия по изучению Эсперанто. Он очень активно про-

пагандировал международный язык – везде, где мог, способствовал развитию организованного движения эсперантистов как в Югославии, так и в других странах, в которых он бывал.

10.21. Ходлер (Hodler)

Хектор Ходлер (1887-1920) – швейцарский (жениевский) эсперантист, сын известного швейцарского художника Фердинанда Ходлера, одноклассник Прива (Эсперанто они выучили в 1903 г. независимо друг от друга, и случайно узнали о наличии общего увлечения). С самого начала он интересовался вопросами Эсперанто-движения, его практического применения теми, кто язык уже знает, не дожидаясь «окончательной победы», и поставил цель создать крепкое чувство солидарности иежду разноязычными людьми с помощью международного языка. В 1907 г. он выкупил начавший издаваться чуть ранее журнал «*Esperanto*», ставший центром притяжения создававшейся Ходлером и его единомышленниками сети «эсперантских консулов» – представителей движения в различных городах мира, бравших на себя обязательство помогать эсперантистам из других мест, и редактировал его до самой своей смерти. На основе этой сети, насчиты-

вавшей около 200 человек (они получили название *delegitoj* – уполномоченные), 28 апреля 1908 г. им была основана *UEA* – Всемирная Эсперанто-ассоциация, задуманная как вненациональная ассоциация индивидуальных членов (только после второй мировой войны *UEA* окончательно стала сочетать систему индивидуального членства с коллективным членством национальных ассоциаций). Журнал «*Esperanto*» стал органом ассоциации – и является им до сих пор. Когда началась первая мировая война, Ходлер и секретарь *UEA* Ханс Якоб создали при ассоциации «Службу помощи во время войны» (*Dummilita Helpservo*), которая, пользуясь эсперантистскими связями, и располагаясь в нейтральной Швейцарии, помогала, подобно Красному Кресту, находить и связывать родственников с военнопленными. Объем проделанной ими работы поистине колоссален – им удалось помочь найти родных трёмстам тысячам людей! Свою библиотеку и значительные средства Ходлер завещал *UEA* – библиотека ассоциации теперь носит его имя. Хотя в руководстве *UEA* было немало выдающихся людей, никто по организаторским способностям и умению реализовать на практике

пацифистские и гуманистические идеалы Эсперанто не может сравниться с её основателем.

10.22. Хохлов (Hohlov)

Николай Иванович Хохлов (1891-1953) - экономист, эсперантист с 1905 г. До революции сотрудничал со многими эсперантистскими изданиями, однако особой славы не приобрёл. После революции попал в эмиграцию, дольше всего жил в Загребе. Здесь в полную силу развернулся его поэтический талант. Он много переводил с русского, сербохорватского и английского. В 1922 вышла его первая оригинальная книга – небольшая комедия в классическом стиле «*La morto de delegito de UEA*» («Смерть уполномоченного UEA»), а в 1928 – вторая, и последняя, «*La tajdo*» («Прилив и отлив») – сборник стихов, принесший ему неувядаемую славу одного из самых выдающихся эсперантских поэтов. Поэзия Хохлова, в значительной степени вдохновлённая примером русских символистов, показывает его как тонкого лирика, мастерски использующего выразительные возможности международного языка. Ему не чужды и социальные темы, однако и здесь господствуют чувства и впечатления, а не какие-либо схемы и мнения. В 1928 г. Хохлов

возвращается в Москву, где сначала включается в эсперантистскую жизнь, вместе с Некрасовым переводит книгу Дрезена «За всеобщим языком», но уже в начале 1930-х полностью от неё отходит; стихов он тоже больше до самой смерти не пишет.

10.23. Че (Cseh)

Андрео Че (1895-1979) - католический священник из Трансильвании, венгр по национальности. В 1920 г. начал вести курсы в г. Сибиу, где разработал свой метод преподавания Эсперанто. (Сейчас на здании, где это происходило, находится мемориальная доска на двух языках.) Дело в том, что на курсах учились люди разных национальностей, учебников не было совсем, и Че стал вести занятия прямым методом, совсем не используя национальные языки и печатные пособия. Учащиеся сначала овладевали навыками разговорной речи, а уж затем - письменной. В то время подобных методов преподавания языков ещё не было, и использование прямого метода обучения было принципиально новым словом в дидактике. Метод оказался весьма эффективным, одновременно на курсах могло заниматься до ста человек, и он был принят на вооружение препода-

давателями Эсперанто. В 1924 г. его епископ разрешил ему целиком заняться распространением международного языка, чему Че и посвятил всю оставшуюся жизнь. Он много путешествовал по странам Европы, везде проводя курсы по своему методу, принимал участие в организации конгрессов и других эсперантистских мероприятий. В 1930 г. в Гааге (Нидерланды) им, совместно с супругами Исбрюкер, был основан Международный Че-институт Эсперанто (сейчас – Международный Эсперанто-Институт – *IEI*), основной задачей которого стала подготовка преподавателей Эсперанто по методу Че. Это непростая методика, требующая тренировки и высокого артистизма, поэтому дипломированных Че-преподавателей очень мало, хотя отдельные элементы метода используются широко. В 1932 г. Че основал журнал «*La praktiko*» («Практика») – для развития бывших учеников; журнал был богато иллюстрирован, в нём были материалы о языке, движении и о различных странах мира. Он выходил более полувека.

10.24. Ширяев (Ŝirjaev)

Иван Геннадьевич Ширяев (1877-1933), известный также под псевдонимом *Ivan Malfeliĉulo*

– Иван Несчастный – стал эсперантистом в 1895 г., во время учёбы в Ярославской семинарии. Всю жизнь был сельским священником в Вологодской губернии. Он много переводил на Эсперанто (в том числе «Войну и мир» Толстого, «Братьев Карамазовых» Достоевского, а также «Литургию» Иоанна Златоуста), но большая часть его переводов, несмотря на высокую оценку современников, так и осталась в рукописях. Писал прекрасные оригинальные рассказы, благодаря психологизму которых заслужил славу «эсперантского Достоевского». Написал также автобиографический роман «*Sen titolo*» («Без названия»), опубликованный только в 1995 г. Но самая большая заслуга Ширяева, которую помнят эсперантисты – это инициатива по созданию первой «Энциклопедии Эсперанто», вышедшей первым изданием в 1933 г., для которой он собрал большую часть подготовительных материалов.

10.25. Юнг (Jung)

Теодор Юнг (1892-1986) – немецкий журналист, гражданин Нидерландов. Эсперантист с 1909 г. В 1920 г. основал газету «*Esperanto tirumfonta*» («Эсперанто, которое победит»), пе-

реименованное в 1925 г. в «*Heroldo de Esperanto*» («Вестник Эсперанто»). Газета до второй мировой войны выходила еженедельно, временами даже – 2 раза в неделю, после войны стала двухнедельной, а к настоящему времени приобрела трёхнедельный ритм. Основное значение газеты в том, что практически на всём протяжении своей истории это было независимое издание, никак не связанное с организациями эсперантистов (хотя деятельно принимала участие в обсуждении проблем УЕА и др.) и, поэтому, давала возможность их критиковать и не давать им закоснеть в самодовольстве. Юнг писал стихи, переводил с немецкого (например, романы Ремарка) и написал утопический роман «*Lando de l' fantazio*» («Страна фантазии», 1927).

12. Другие путеводители для тех, кто захочет приехать в Эсперан- тию надолго

Ниже – с краткими аннотациями – приводятся наиболее важные словари, учебники, научные и популярные издания на русском языке, содержащие материалы об Эсперанто и изданные, как правило, в последние 25 лет.

Е. А. Бокарёв (ред.). Русско-эсперантский словарь. Около 24 000 слов. М., «Советская энциклопедия», 1966. 536 с. (2-е, стереотипное издание: Душанбе, Главная редакция Таджикской советской энциклопедии, 1989; с добавлением послесловия Ф. Шукурова на с. 537-544).

Е. А. Бокарёв. Эсперанто-русский словарь. Около 26 000 слов. М., «Советская энциклопедия», 1974. 488 с. (2-е стереотипное издание М., «Русский язык» 1982).

Словари Бокарёва несколько устарели, но до сих пор остаются самыми полными эсперантскими словарями для русских. Представляет самостоятельный интерес предисловие ко второму словарю специального научного редактора словаря В. П. Григорьева.

И. Г. Гончарова. Эсперанто для международного общения. М., «ИНФО-Рутения», 130 с.

Это уже 3-е издание (предыдущие выходили

под названием «Эсперанто для студентов и не только» в 1995 и 1999 гг.) лучшего в настоящее время учебника Эсперанто, основанного на синтезе самых современных методов преподавания. Пригоден для всех форм обучения (очного, заочного и самостоятельного).

Н. Л. Гудсков. Факты и краткие сведения об Эсперанто. РоСЭ-«Импэто», М. 2000, 2001. 104 с.

Очерк о движении эсперантистов, содержит также грамматику Эсперанто и словарики.

Э. К. Дрезен. За всеобщим языком (Три века исканий). С предисловием академика Н. Я. Марра. М.-Л., Госиздат, 1928. 271 с. (Репринтное переиздание – М., УРСС, 2004.)

Классический труд по интерлингвистике, не потерявший своего значения до сих пор. Значительное место уделено истории языка Эсперанто и движения эсперантистов.

А. Д. Дуличенко. Международные вспомогательные языки. Таллинн, «Валгус», 1990. 448 с.

Дается описание более 900 проектов плановых языков, предложенных с древних времен до наших дней.

М. И. Исаев. Язык эсперанто. М., «Наука», 1983. 88 с.

Лингвистическое описание языка, справочные данные об Эсперанто-движении, образцы текстов и краткий Эсперанто-русский словарь.

А. И. Королевич. Книга об Эсперанто. Киев, «Наукова думка», 1989. 256 с.

Наиболее систематическое изложение эсперантологии, имеющееся на русском языке. Включает предысторию создания Эсперанто, его лингвистическое описание, историю эсперанто-движения и его современное состояние, а также очерк эсперантской литературы и краткий учебник.

С. Н. Кузнецов. Направления современной интерлингвистики. М., 1984. 100 с.

С. Н. Кузнецов. Основные понятия и термины интерлингвистики. М., 1982. 80 с.

С. Н. Кузнецов. Теоретические основы интерлингвистики. М., Университет дружбы народов, 1987. 208 с.

Монографии С. Н. Кузнецова по интерлингвистике адресованы специалистам, но написаны живым понятным языком и доступны широкому читателю.

Б. Г. Колкер. Учебник языка эсперанто. Основной курс. М., «Наука», 1992. 161 с.

Учебник, первый вариант которого («Методические разработки по международному языку эсперанто») был издан в 1978 г. в Уфе, неоднократно копировавшийся затем в «самиздате», по которому освоили язык тысячи советских эсперантистов. По нему можно изучить Эсперанто не как на курсах, так и самостоятельно.

У. Линс. Опасный язык. Книга о преследованиях эсперанто. М., «Права человека» — «Импэ-то», 1999. 576 с.

Перевод книги, в оригинале написанной немецким политологом на Эсперанто, рассказывающей о преследованиях Эсперанто и эсперантистов во всем мире, но особенно в гитлеровской Германии и сталинском Советском Союзе. Это самое большое и серьезное исследование на эту тему. В настоящий момент — самая полная книга об истории Эсперанто-движения, имеющаяся на русском языке.

А. С. Мельников. Портрет идеи с чудачками вместо фона, или язык доктора Надеющегося. Ростов-на-Дону, Ростовский гос. пед. универс., 1997. 160 с.

Книга о замечательных возможностях, которые предоставляет человеку знание Эсперанто, написанная на основе собственного опыта автора в весьма легком стиле.

А. С. Мельников. Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических). Изд-во Ростовского государственного педагогического университета, Ростов-на-Дону, 2004. 632 с.

Самая крупная до сих пор монография по интерлингвистике на русском языке рассказывает, в первую очередь, о культурной составляющей при функционировании языка Эсперанто и сообщества эсперантистов. Работа специальная, но живой стиль автора делает её доступной и для неспециалистов.

Проблемы интерлингвистики. Типология и

эволюция международных вспомогательных языков. М., «Наука», 1976. 160 с.

Сборник статей по интерлингвистике и эсперантологии. Наибольший интерес представляют популярно написанные статьи: Е. А. Бокарев, «Современное состояние вопроса о международном вспомогательном языке (факты об эсперанто)» (с. 12-20); «0 международном языке науки» (с. 21-25); Д. Л. Арманд, «Человечество и океан информации» (с. 55-59); Н. Ф. Дановский, «Эволюция эсперанто» (с. НЗ).

Проблемы международного вспомогательного языка. М., «Наука», 1991. 264 с.

Сборник статей по интерлингвистике и эсперантологии. Наиболее интересны достаточно популярно написанные статьи: М. И. Исаев, «Становление планового вспомогательного языка эсперанто (идея, реализация, функционирование)» (с. 4-24) и Б. В. Токарев, «Об эсперантской поэзии» (с. 143-161).

3. В. Семенова, М. И. Исаев. Учебник языка эсперанто. М., «Наука», 1984. 264 с.

Учебник, использовать который лучше всего на очных курсах. Весьма интересны хрестоматия текстов и иллюстративные таблицы.

А. Б. Шевченко. Русско-эсперантский словарь. М., «Импэто», 2004, 2006. 272 с.

А. Б. Шевченко, Е. Г. Шевченко. Эсперанто-русский словарь. М., «Импэто», 2006, 304 с.

Словари Шевченко – средние по размерам:

первый на 16 000 слов и 35 000 значений, второй – на 19 000 слов и 43 000 значений. Они содержат основную лексику, необходимую для чтения и перевода современной публицистической и художественной литературы.

Д-ръ Эсперанто. Международный языкъ. Предисловіе и полный учебникъ. Pog Rusoj. Варшава, 1887. 42 с. Репринтное издание — Москва, ДО «Глаголь» и Moskva Gazeto, 1992.

«Первая Книга Эсперанто» д-ра Л. М. Заменгофа содержит как основы международного языка, так и основные интерлингвистические воззрения его инициатора.

А. Г. Юнусов. Эсперанто? Это просто! «Импэто», М. 2000, 2001, 2004. 128 с.

Традиционно построенный учебник, пригодный для курсов и самообразования, содержащий очень хорошее предисловие о языковых проблемах и интерлингвистике.

Кроме того, в последние два десятилетия вышло несколько кратких учебных пособий, грамматических очерков и словарей (М. Абольской, В. Гакаленко, И. Галичского, С. Концевовского, А. Корженкова и др.), каждый из которых может помочь расширить представления о языке Эсперанто. Среди изданий прежних лет, часто встречающихся в библиотеках, можно упомянуть брошюру Н. Андреева «Международный вспомогательный язык эсперанто» (1957) и очень

хорошую книгу И. Сергеева «Основы Эсперанто» (1961).

Много материалов об Эсперанто на русском языке (статьи и книги, учебники и т.п.) можно найти на сайте www.miresperanto.narod.ru; базовые сведения об Эсперанто и актуальные ссылки в Интернете можно найти на также на странице www.esperanto.net/info/index_ru.html

Приложения

Полезные адреса

Всемирная Эсперанто-ассоциация (UEA) — Universala Esperanto-Asocio (UEA): Neuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Эл. адреса: www.uea.org; esperanto.net

Главный представитель UEA в России (ĉefdelegito de UEA en Rusio):

Всемирная эсперантистская молодежная организация — Tutmonda Esperantista Junulara Organize (TEJO): Neuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Эл. адрес: www.tejo.org

Всемирная вненациональная ассоциация — Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT): 67 Avenue Gambetta, FR-75020 Paris, Francio. Эл. почта: www.satesperanto.free.fr

Международная Академия Наук Сан Марино (МАН) — Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino (AIS): c/o Chisetta di Palazzo Omerelli, SM-47931 San Marino Citta. Эл. адрес: www.ais-sanmarino.org

Российский союз эсперантистов (РосСЭ) — Rusia Esperantista Unio (REU): 105318, Москва, а/я 57; тел. 243 74 56. Эл. адрес: www.reu.ru

Заочные курсы Эсперанто в Интернете:
www.ikso.net/esperanto-kurso, обращаться по адресу:
esperanto-kurso@yahoogroups.com;
<http://www.lernu.net/lernu.php?lingvo=ru>

Некоторые распространённые бытовые фразы

Bonan tagon!	<i>Добрый день!</i>
Bonan matenon!	<i>Доброе утро!</i>
Bonan vesperon!	<i>Добрый вечер!</i>
Bonan nokton!	<i>Спокойной ночи!</i>
Saluton!	<i>Привет!</i>
Ĝis (la) revido!	<i>До свидания!</i>
Ĝis!	<i>Пока!</i>
Adiaŭ	<i>Прощайте!</i>
Ĉu vi parolas	<i>Вы говорите на</i>
Esperante?	<i>Эсперанто?</i>
Jes, mi parolas, sed nur iomete.	<i>Да, говорю, но только немного.</i>
Mi ne komprenas, ripetu malrapide.	<i>Не понимаю, повторите медленнее.</i>
Mi ne scias.	<i>Не знаю.</i>
Dankon.	<i>Спасибо.</i>
Ne dankinde.	<i>Не стоит благодарности.</i>
El kiu lando vi venis?	<i>Из какой вы страны?</i>
De kie vi estas?	<i>Откуда вы?</i>
Kiel vi fartas?	<i>Как выживаете?</i>
Dankon, bone.	<i>Спасибо, хорошо.</i>
Bonan apetiton!	<i>Приятного аппетита!</i>
Je via sano!	<i>За ваше здоровье!</i>
Bonvolu permesi al mi...	<i>Пожалуйста, разрешите...</i>

Bonvolu diri al mi...	<i>Скажите, пожалуйста, ...</i>
Kion signifas la vorto?	<i>Что означает это слово?</i>
Mi petas glason da akvo!	<i>Я прошу стакан воды!</i>
Kion vi volas?	<i>Что вы хотите?</i>
Kiu vi estas?	<i>Кто вы? (Как вас зовут?)</i>
Kia estas via nomo? (Kiel vi nomiĝas?)	<i>Как вас зовут?</i>
Mi nomiĝas... (mia nomo estas...)	<i>Меня зовут...</i>
Kio vi estas?	<i>Кто вы (по профессии)?</i>
Kio estas via profesio?	<i>Кто вы (по профессии)?</i>
Mi ne parolas ruse	<i>Я не говорю по-русски</i>
Mi parolas germane kaj esperante	<i>Я говорю по-немецки и на эсперанто</i>
france	<i>по-французски</i>
angle	<i>по-английски</i>
hispane	<i>по-испански</i>
ĉine	<i>по-китайски</i>
japane	<i>по-японски</i>
Mi loĝas en...	<i>Я живу в...</i>
Kiom da jaroj vi havas?	<i>Сколько вам лет?</i>
Kia estas via aĝo?	<i>Каков ваш возраст?</i>
Pardonon!	<i>Извините!</i>

Mi petas pardonon!
Kiam ni renkontiĝos?

Ĉu vi permesas?
Ĉu vi parolas ankaŭ
aliajn lingvojn?
En kiuj lingvoj vi
parolas?
Mi parolas france kaj
germane.

Skribu vian adreson!
Ĉu vi estas studento?
Ĉu vi estas ĵurnalisto?
De kiam (kiom longe)
vi lernas Esperanton?

Mi lernas Esperanton
dum du monatoj.
Kien vi veturas?
Mi veturas al
Peterburgo.
Mi tre ĝojas.
Kie estas...?
Kie estas manĝejo?
Kie estas necesejo?
Kie oni povas aĉeti
tion?
Je via sano

*Прону прошения!
Когда мы
встретимся?
Вы позволите?
Вы говорите и на
других языках?
На каких языках вы
говорите?
Я говорю по-
французски и по-
немецки.
Напишите ваш адрес!
Вы студент?
Вы журналист?
С каких пор (как
долго) вы учите
Эсперанто?
Я изучаю Эсперанто
два месяца.
Куда вы едете?
Я еду в Петербург.
Я очень рад.
Где ... ?
Где столовая?
Где туалет?
Где это можно
купить?
(За) ваше здоровье*

Bonvolu montri tion

Mi volas aĉeti...

Bonvolu skribi

Skribu la prezon

Ĉu vi volas ĉi tiun
libron?

Kiom ĝi kostas?

Kiel trovi ...?

Stacio

Stacidomo

Flughaveno

Horaro

Helpu

Libertago

Labortago

Ne funkcias

Kiam funkcias?

Paŭzo ĝis...

Enirejo

Eliirejo

Necesas veturi du halte-
jojn per...

Metroo

Buso

Trolebuso

Tramo

Taksio

*Покажите, пожалуйста,
это*

Я хочу купить...

*Пожалуйста, напи-
шите*

Напишите цену

Вы хотите эту книгу?

Сколько это стоит?

Как найти ...?

станция

вокзал

аэропорт

расписание

Помогите

выходной

рабочий день

не работает

Когда работает?

перерыв до ...

вход

выход

*Надо проехать две
остановки на...*

метро

автобус

троллейбус

трамвай

такси

Haltejo	<i>остановка</i>
Liniaŝanĝo	<i>пересадка</i>
La sekva stacio (haltejo) estas...	<i>Следующая станция (остановка)...</i>
Bileto	<i>билет</i>
Bileto por dek veturoj	<i>билет на десять поез- док</i>
Hotelo (gastejo)	<i>гостиница</i>
Valutŝanĝejo (mon- ŝanĝejo)	<i>Пункт обмена валю- ты</i>
Telefonkarto	<i>телефонная карта</i>
Poŝtoficejo	<i>почта</i>
Poŝtmarko	<i>марка</i>
Afrankita koverto	<i>конверт с маркой</i>
Poŝtkarto, bildkarto	<i>открытка</i>
Muzeo	<i>музей</i>
Polico	<i>Полиция, милиция</i>
Jen estas mia pasporto	<i>Вот мой паспорт</i>
Glaciaĵo	<i>мороженое</i>
Matenmanĝo	<i>завтрак</i>
Tagmanĝo	<i>обед</i>
Vespermanĝo	<i>ужин</i>
Bonvolu doni al mi panon!	<i>Пожалуйста, передайте мне хлеб!</i>
Teo	<i>чай</i>
Kafo	<i>кофе</i>
Kafo kun sukero	<i>кофе с сахаром</i>
Kafo sen sukero	<i>кофе без сахара</i>
Kafo kun lakto	<i>кофе с молоком</i>

Kafo kun kremo
Akvo
Biero
Du bierojn, mi petas!

Glaso
Botelo
Botelo da biero
Skatolo da biero
Botelo da akvo
Telero
Forko
Tranĉilo
Kulero
Tuketo
Salo
Bazaro
Vendejo
Apoteko
Kuracilo
Kuracisto
Malsanulejo (hospitalo)
Mi bezonas kuraciston
Voku kuraciston!

кофе со сливками
вода
пиво
Два пива,
пожалуйста!
стакан
бутылка
бутылка пива
банка пива
бутылка воды
тарелка
вилка
нож
ложка
салфетка
соль
рынок
магазин
аптека
лекарство
врач
больница
Мне нужен врач
Позовите (вызовите)
врача!

Резолюция Генеральной Конференции ЮНЕСКО

IV.1.422 Генеральная Конференция, обсудив Доклад Генерального Директора о Международной Петиции благоприятствующей Эсперанто;

IV.1.4221 Отмечает результаты, достигнутые с помощью Эсперанто в области международного интеллектуального обмена и сближения народов мира;

IV.1.4222 Признает, что эти результаты отвечают целям и идеалам ЮНЕСКО;

IV.1.4223 Отмечает, что многие Страны-Участницы сообщают о своей готовности ввести или увеличить преподавание Эсперанто в своих школах или высших учебных заведениях, и просит эти Страны-Участницы сообщать о результатах, достигнутых в этой области;

IV.1.4224 Поручает Генеральному Директору отслеживать развитие применения Эсперанто в науке, образовании и культуре, и с этой целью сотрудничать со Всемирной Эсперанто-Ассоциацией в областях, касающихся обеих организаций.

Генеральная Конференция ЮНЕСКО, Монтовидео 1954

Резолюция ЮНЕСКО 23 C/Res. 11. 11.

Празднование столетия существования языка эсперанто

Генеральная конференция,
учитывая, что Генеральная конференция на своей сессии 1954 г. в Монтевидео в резолюции IC.1.4.422-4224 отмечает успехи, достигнутые при помощи международного языка эсперанто в области международного интеллектуального обмена и взаимопонимания народов мира, а также признает, что эти результаты согласуются с целями и идеалами ЮНЕСКО,

напоминая, что эсперанто достигло тем временем значительного прогресса в качестве средства развития взаимопонимания народов и культур различных стран, проникая в большинство регионов мира и в большую часть человеческой деятельности,

признавая огромные потенциальные возможности эсперанто для международного взаимопонимания и общения между людьми различных национальностей,

принимая к сведению значительный вклад движения эсперанто, и в особенности Всемирной ассоциации эсперантистов, в распространение информации о деятельности ЮНЕСКО, а также её участие в деятельности Организации,

учитывая тот факт, что в 1987 г. будет отмечаться столетие существования языка эсперанто,

1. приветствует движение эсперанто в связи со столетием его существования,

2. предлагает Генеральному директору продолжать внимательно следить за развитием языка эсперанто в качестве средства улучшения взаимопонимания между различными нациями и культурами,
3. предлагает государствам-членам отметить столетие языка эсперанто путём проведения соответствующих мероприятий, выпуска специальных почтовых марок и т. д., а также содействовать введению в своих школах и высших учебных заведениях учебной программы, посвящённой языковым проблемам и эсперанто,
4. рекомендует неправительственным международным организациям принять участие в праздновании столетия языка эсперанто и рассмотреть возможность его использования в качестве средства распространения всех видов информации среди своих членов, включая информацию о деятельности ЮНЕСКО.

София, 8 ноября 1985 г.

Пражский манифест движения за международный язык Эсперанто

Мы, участники всемирного движения за развитие и распространение Эсперанто, обращаемся в настоящем манифесте ко всем правительствам, международным организациям, всем людям доброй воли; заявляем о нашей решимости и дальше действовать в соответствии с изложенными ниже целями и предлагаем каждой

организации и каждому человеку присоединиться к нашей деятельности.

Созданный в 1887 г. как проект вспомогательного языка для международного общения и быстро развившийся в жизнеспособный и выразительный язык, Эсперанто уже больше ста лет объединяет людей поверх языковых и культурных барьеров. За это время цели сторонников Эсперанто не потеряли своего значения и актуальности. Ни всемирное использование нескольких национальных языков, ни технический прогресс в области коммуникации и связи, ни создание новых методов преподавания иностранных языков не смогут реализовать на практике следующие принципы, которые мы считаем основополагающими для справедливого и эффективного устройства международного языкового общения.

1. **Демократичность.** Система общения, которая даёт постоянные привилегии одним, но требует от других годы усилий для приобретения меньших возможностей, недемократична в своей основе. Хотя Эсперанто, как и любой язык, не является совершенным, он значительно превосходит всех своих конкурентов в сфере равноправного международного языкового общения. Мы считаем, что языковое неравенство вызывает неравенство в общении на всех уровнях, включая международный.

Мы - движение за демократическое общение.

2. **Наднациональное воспитание.** Каждый национальный язык привязан к определенной культуре и

народу (народам). Например, школьник, изучающий английский язык, получает знания о культуре, географии, политике англоязычных стран, особенно США и Великобритании. Школьник, изучающий Эсперанто, получает знания о мире без границ, в котором каждая страна представляется родным домом. Мы считаем, что воспитание посредством любого национального языка связано с определённым мировоззрением.

Мы - движение за наднациональное воспитание.

3. Педагогическая эффективность. Лишь небольшой процент изучающих иностранный язык овладевает им. Полное овладение Эсперанто возможно даже при самостоятельном изучении. Различные исследования показали пропедевтическую значимость Эсперанто для изучения других языков. Эсперанто рекомендуется также в качестве основы для развития языкового сознания учащихся. Мы считаем, что сложность национальных языков всегда будет препятствием для многих учащихся, которые получили бы несомненную пользу от усвоения второго языка.

Мы - движение за эффективное преподавание языков.

4. Многоязычие. Сообщество эсперантистов является одним из немногих всемирных языковых сообществ, все члены которого без исключения двуязычны или многоязычны. Каждый член этого сообщества принял решение изучить хотя бы один язык, кроме родного, на разговорном уровне. Во многих случаях это ведёт к изучению многих языков и привязанности к ним, и, как правило, к расширению кругозора. Мы считаем,

что все люди, говорящие на разных языках, больших и малых, должны располагать реальной возможностью овладеть вторым языком на высоком уровне общения. *Мы - движение за предоставление этой возможности.*

5. Языковые права. Неравноправное распространение власти между языками - источник постоянного языкового давления и прямого языкового гнёта для большинства населения планеты. В среде эсперантистов, благодаря взаимному стремлению к компромиссу, люди, говорящие на больших и малых, официальных и неофициальных языках, встречаются на нейтральной территории. Такое равновесие между языковыми правами и ответственностью создало прецедент для развития и изучения альтернативных способов преодоления языкового неравенства и решения языковых конфликтов. Мы считаем, что существующая диспропорция в сфере применения языков подрывает гарантии равноправия вне зависимости от языка, провозглашённые во многих международных соглашениях.

Мы - движение за языковые права.

6. Разноязычие. Правительства разных стран склонны рассматривать разноязычие как препятствие общению и развитию. Однако для сообщества эсперантистов разноязычие представляется постоянным и неотъемлемым источником богатства. В соответствии с этим, каждый язык, равно как и каждый вид в живой природе, ценен сам по себе и требует защиты и поддержки.

Мы считаем, что политика коммуникации и развития, если она не основана на уважении и поддержке всех языков, обрекает большинство языков мира на исчезновение.

Мы - движение за разноязычие.

7. Освобождение человека. Каждый язык освобождает и закрепощает своих носителей, предоставляя им возможность общаться между собой и препятствуя общению с иноязычными. Задуманный как средство международного общения, язык Эсперанто является одним из реально действующих великих проектов освобождения человека - проект, позволяющий каждому принять личное участие в человеческом сообществе, сохраняя прочные связи со своими культурными и языковыми корнями, но не ограничиваясь ими. Мы считаем, что исключительное использование национальных языков неизбежно приводит к возникновению барьеров на пути к обретению свободы самовыражения, общения и сотрудничества.

Мы - движение за освобождение человека.

Принято на 80-м Всемирном Конгрессе Эсперантистов. Прага, 1996 год